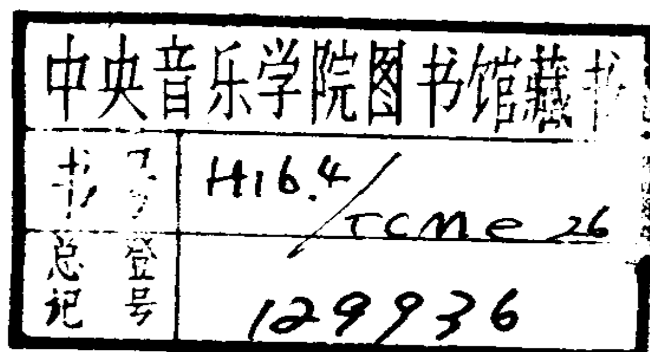
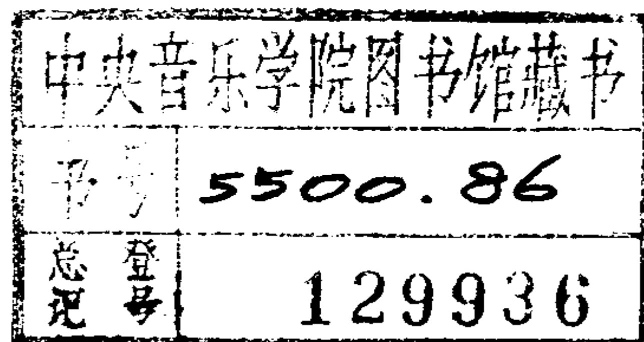




目　　次

《蝴蝶夫人》音乐分析

〔英〕J. C. 德莱斯达尔
倪　介　民　译

歌剧《蝴蝶夫人》在音乐方面的显著特点在于切合舞台意境。它烘托了剧情，加强了歌词的表现力，始终赋予这出戏以适当的气氛。

开始几小节音乐就把听众带到日本去，只是在最后的和弦使幕落下来的时候，他们才离开那樱花之国。平克尔顿和夏普莱斯的音乐固然没有一点日本味儿，表现爱情的音乐也没有特殊的东方气质，然而这作品的其他部分基本上是日本的。某些以古代的音程和不稳定的调性为特色的部分就更具有日本风味。的确，在不少情况下，日本的曲调已被编入歌剧的总谱里，特别是五郎查点宾客人数时的曲调、蝴蝶的主题和山鸟的主题等等非常强烈地使人联想起苏里万(A. Sullivan)杰作中米卡多(Mikado——帝王的意思）的主题。可是作者的国籍却在配器手法和其他方面不知不觉地泄露出来，的确也只有意大利人才能写出这个出色的《爱情二重唱》。

普契尼的曲调并不都是初创的（它们往往使我们想起古诺、威尔第和其他作家的曲调来），然而他对它们的处理却始终很中肯。这些曲调有时十分优美、十分迷人；例如，第一个合唱和《爱情二重唱》的调子、领事的动机，以及也许是所有曲调中最优美的蝴蝶夫人跟孩子告别的调子都是这样。音调和谐的声乐写作，并非作者所擅长，这是从他对于最后一场中的三重唱的处理上来判断的，它到了另一个更杰出的大师手里就会抓到好机会，在声乐方面表现一下自己的技巧。

和瓦格纳一样，普契尼摒弃一切因袭的形式，除非它们是从那些正在考虑中的题材里自然而然地产生的。因此，在《蝴蝶夫人》中就有这种情况：合唱是不多的（顺便提一下，就是剧中有的合唱也几乎难得表现出作者这方面的才能），并且没有所谓"用数字来分段"。音乐自始至终不停地进行，而主要的曲调往往给管弦乐演奏，管弦乐在这里比在普契尼任何一部早期歌剧都占着更为重要的地位。剧中的人物性格用配给他们每个人的音乐十分恰当地表现出来；主导主题连贯而层次分明。从整体来看，这个作品是意趣盎然、富有魅力的，在最后一场中更是逐渐达到高度的戏剧表现力，内心刻划细致入微和具有非凡的音乐的美。

第一幕——歌剧开始时是没有序曲或前奏曲的。那个生动而富有特征的简短序奏的主题立刻创造出日本的气氛

来，给我们准备好幕一开时就能看见的这一场景。由第一提琴演奏并由其他弦乐以赋格手法加以发展的这个乐句，在开始几场中不时地再现着，可以把它当作是象征日本婚礼以及其他节庆日的喜悦和喧闹的景象。这个乐句一次又一次地重复着，直到五郎开始查点宾客人数时为止，这时，衬托他的动作的是一个愉快的曲调，暗示着他们短促的、轻快的步伐，这曲调后来在众亲友来到时还可以听到。

首先来到的客人夏普莱斯是用一个优美的乐句介绍的，这乐句从头到尾都与这位领事的出现联系着，并且用以描述他那和蔼的、善良的性格。

例1　（夏普莱斯）



在平克尔顿评论了日本房屋结构的巧妙性之后，他唱出一个很能表现他那随遇而安的乐观主义的性格的优美曲调。乐队开始的乐句可以认出是«星条旗»的旋律。它在歌剧里当涉及平克尔顿的国籍时听到了好几次。

例2　（平克尔顿）



夏普莱斯用一个乐句指出平克尔顿轻易得来的幸福可能会产生悲惨的后果，这个乐句又在最末一场出现，到那里就
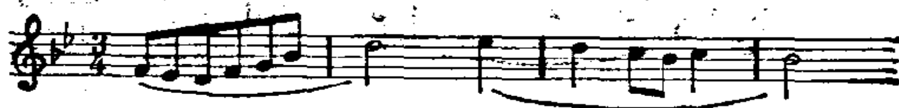
证明了领事的见解是正确的。

例2b



五郎不在时，平克尔顿歌唱一个优美的有趣的调子来描述自己如何倾心于这个日本姑娘，配着乐队轻妙的伴奏，暗示出姑娘的轻盈姿态和蝴蝶般的美丽。夏普莱斯又一次用下面的、也在第二幕听到的主题警告他，说这个姑娘是不可随便玩弄的。在警告动机（例3a）的衬托下，他安详地举起酒杯向平克尔顿的朋友和亲戚们祝贺，而当上尉也拿

例3a
（警告句）



例3b



起杯子向他未来的美国妻子祝福时，这个乐句（例3b）继续作出及时的忠告。现在五郎又上场，宣告新娘的友伴就要到来。他唱着一个优美的日本歌调，这就成为她们歌唱的头几首曲调的伴奏，歌声在远处，然后愈来愈近，终于响亮地传到舞台上。当人们看见新娘的女友们从通向这所房子

的小路上走来时，她们就在这个愉快的合唱中赞美着自然——沧海、青天和香花。同时，蝴蝶也透露出她所期待着的无上的幸福，乐队以美妙而飘逸的曲调伴奏着。这个乐章中的这种豪放主题后来又用在这幕结尾的二重唱里，那时，这对情侣沉溺在美丽的夜色里，互相吐露着心曲。

（爱情）

例4a
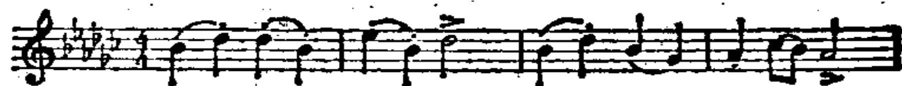


例4b



当这曲调为一阵狂喜的声音所终止时，蝴蝶就和她的朋友们出现在舞台上，乐队奏着代表她的动机。正像例2a的主题似乎是描述那位快活的美国人一样，这个不可思议的、迷人的曲调也恰切地表达出这位雅洁的、优美的姑娘的特

（蝴蝶）

例5



性：爱情就是她的生命，跟她的同名物蝴蝶一样，她的爱情是纤弱的、不可捉摸的，然而为了她的爱人她能够作自我牺牲。

在蝴蝶简单而朴实地讲述自己生活史的时候，她用这句歌词——“但是，当暴风摧毁森林的时候，就是最粗大坚实的橡树也一定不能幸免，”——唱着一个大家必须注意的乐句。它是从引入她的女友的、有着东方音调的那个乐句发展出来的。它在这里述说迫使她从事艺妓生涯的那种贫困状况。后来，它又出现两次，一次是在第二幕前半部，当五郎企图说服蝴蝶，使她相信自己已被丈夫遗弃了，并且因为十分贫困就应该嫁给有钱的山鸟公爵的时候；一次是在后半部序奏的头几小节里，这儿暗示着被丈夫遗弃将会引导她走向悲惨的结局。在提到蝴蝶父亲死亡的时候，用了另一个重要动机，即死亡的动机，它有一种特别粗野的日本味儿。这个主题在这里还不是完全的，不久我们就可听见它以更加发展了的形式而出现。从室内走进花园用

例6 （自杀）
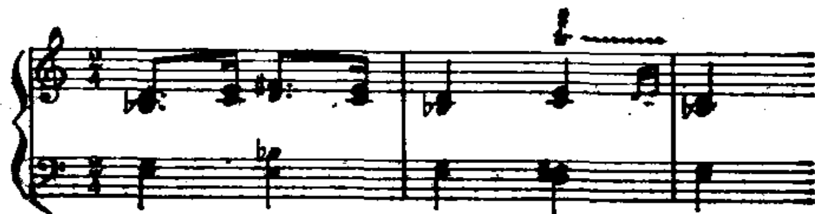


茶点是用结婚主题伴奏，而以前五郎查点宾客人数时听到的那个旋律，正在宣告事务官、婚姻登记官和亲友们的到来。这个欢快迷人的节奏，在刚来的人们向新郎表示他们十分公正的意见时，继续地响着。合唱进行时，夏普莱斯向平克尔顿祝贺，用的是爽朗而鲜明的乐句，高出于众亲

友喧嚣的谈笑声之上，结合得极为巧妙。

当领事同其他官员把契约弄妥，来宾皆大欢喜的时候，新郎向新娘走去，管弦乐队就以最弱音演奏那美丽而热烈的爱情曲调（例4a）。当五郎向平克尔顿低声细语地说，这支匕首，蝴蝶最为宝贵的家传珍宝，是天皇赐赠给她父亲的时候，自杀动机（例6）就以完整的形式出现。蝴蝶立刻歌唱自己的主题（例5），告诉她怎样放弃了自己的宗教来信仰她丈夫的宗教。

婚礼告成后，亲友开宴时，乐队突然演奏快速的狂欢的一小节。然后与和尚的责骂声同时出现了一个奇异的、不安静的乐句，加强蝴蝶被其亲属咒骂和抛弃的气氛，由三个大三和弦的一种古风的进行组成。这个主题（7a）不

例7a



停地奏着，直到亲友们离开了舞台，这时它转入阴森森的自杀动机（例6），当更多的咒骂声在远处逐渐减弱(例7a)，这个音型反复奏得越多，之后这对爱人安静地留下来，天色渐黑，自杀动机重又显露锋芒。

这时听见铃木在里边念经作晚祷的声音，乐队奏着结

婚主题，并开始传出绝妙的《爱情二重唱》。它是这部歌剧最美妙的曲调之一，它之所以著名，是因为曲调的丰富和优美，因为风格雅致和迷人，因为它的感情奔放。这里音乐以新婚夫妇的亲密交谈开始，伴着甜美的慰藉的曲调。这调子因为有了美妙如梦的、流畅的节奏，奇妙地暗示夏夜的寂静，并且和结婚议式上的喧嚣、忙乱呈现出巧妙的对比。当蝴蝶退到后面角落里脱去结婚礼服换上纯白色长袍的时候，它就被结婚动机的片段所打断，当咒骂（例7a）主题忽然开始，衬托蝴蝶回忆和尚的辱骂时，它又一次地被中断。

最后，夫妇两人走到阳台上，除了他们相互的热爱之外，所有一切都被忘掉了。他俩在繁星闪耀的天空下热烈地谈着内心感到的幸福。平克尔顿的飘逸的乐句被蝴蝶的异常优美的乐句回答着。于是，应答愈来愈频，蝴蝶就用高昂的曲调滔滔不绝地诉说她的以往情深，乐队则在摹拟着。即使这样，她还是不能完全忘怀亲属们那不堪入耳之言，因而咒骂动机（例7a）一时又来打扰她的幸福。但是，她马上恢复了平静，更加热情地继续谈着，谈她的满足和幸福。接着“是的，我很幸福”这句话的后面，是首次

例7b （死亡）



出现的一个乐句，后来在第二幕中占着重要地位。它是从咒骂主题发展出来的，而且可以把它当做预示咒骂女主角死亡的应验。在这里它暗示着她的幸福将因失望而结束，她所信赖的爱情将会给她带来极大的苦痛。

同时，她用一个单纯的、缠绵悱恻的调子温柔地恳请她的丈夫“爱她一些吧，就是一点点的爱也好”，对此，乐队耳语般地响着微妙的伴奏。这个短小的迷人乐句越来越高，终于在它热情迸发地达到顶点时为平克尔顿的乐句所代替，平克尔顿声称叫她作他的蝴蝶这个名字是非常恰当的。乐队又奏着早已听见过的那个明朗的高昂的调子。于是，新娘立刻提醒她的爱人关于蝴蝶在美国的命运，这时，又响着咒骂动机（例7a），好像预示她自己的命运也许会跟美国的蝴蝶一样——她的心也许会给捉住她的人刺穿。她内心的恐怖很快地被她丈夫的保证和安慰所消除。音乐变得更加热情，管弦乐伴奏越来越强烈，直到完全地听见了爱情主题，而且被声乐和器乐用最强音发展到辉煌的高潮，然后器乐单独融入蝴蝶的动机里。这个迷人的曲调，在平克尔顿领着新娘离开花园一起走进屋里的时候，便减弱到纤细的最低音。这里，当戏幕随着这非常动人的富于诗意的情歌之声降落时，我们可以注意到那种用该曲调的六度所作的不一般的结束。

第二幕，前部。——序奏演奏了几小节之后（似乎出

自死亡动机〔例7b〕）幕开启了。听见乐队奏出咒骂主题（例7a），然后又听见死亡动机（例7b)。接着是铃木祷告神明使她的女主人得到安慰。一个有力的坚决的主题马上衬托出蝴蝶忧虑日本的众神不会对她们有什么用处。似乎是表示蝴蝶深信自己丈夫的忠诚的这个主题，执拗地在管弦乐中再现。忠实的蝴蝶用一个和丈夫的重归有关的、后来又与她的孩子有关的乐句来回忆丈夫对她允诺在燕子筑巢时就回来的诺言。乐队在伴奏中暗示出鸟叫的声音，而她则唱一支美妙动人的歌来描绘他们幸福的团圆以表示自己对他的忠贞不贰的信赖。在齐唱中引用死亡动机仿佛是预告她不会活着见他的面的。当结尾交响乐逐渐消逝的时候，

例8 （重归）



领事的动机和那有着自己附属动机的结婚主题宣告夏普莱斯在五郎陪同下来到了。

在领事同蝴蝶会面的这一场，警告乐句（例2b）一再地重复着，指出第一幕中夏普莱斯的预言的应验。这里也初次听见代表山鸟公爵的主题。它在这时出现似乎暗示夏

例9 （山鸟）



普莱斯正要帮助这个富翁求婚。当蝴蝶向领事探询关于燕子在美国筑巢的时间的时候，乐队又一次奏着鸟儿的喳喳叫声。公爵进来时，他的调子以最强音表现出来，齐唱中的低音部由全体乐队伴奏。这个调子和这场音乐一般说来，是有着特殊的日本风格的。会见时，蝴蝶让大家都明白，她仍然认为自己是嫁给了平克尔顿的，因此，无论她是怎样穷，也决不能接受山鸟的请求。正在这时，乐队奏出早已提到过的主题，这是蝴蝶首先和着歌词唱过的："但是，当暴风摧毁森林的时候，就是最粗大结实的橡树也一定不能幸免。"

这位可怜的姑娘立刻激动起来，并且当她说明自己对美国离婚法的意见时，音乐在反映她的心理状态。献茶是由一个有着优美而缓慢的华尔兹节奏的乐句伴随而进行的，然后山鸟的主题伴着他离去。接着就重复夏普莱斯的动机，当他坐下来给蝴蝶读平克尔顿的来信的时候，这里出现一个乐句，是当初涉及蝴蝶命运时在《爱情二重唱》中第一次听见过的。伴读信件的交响乐（在同幕的这一部分的结尾处还会听到），是由低音部弦乐的一个短小乐句反复奏出组成的，有拨奏和木管乐伴奏，而在读信时，高音部弦乐轻轻地奏出一个动人的曲调。

当蝴蝶迅速走开去抱孩子时，乐队以最强音突然开始爱情动机（例4a），这时节奏更具有喜悦的色彩。当母亲

给领事看她的宝宝时，爱情动机就融入以前和她丈夫的重归有关、现在又和孩子有关的主题里。蝴蝶谈论孩子时，乐队继续演奏这个调子，但被《星条旗》主题的片段所中止；当她喊出“像这样的孩子也能被遗忘？”的时候，又被表现她深信丈夫归来的乐句所中断，并在后来说到孩子是在他父亲走后出生的时候，再一次被追忆往昔的爱情动机（例4a）中断了。在给孩子唱的万分悲哀的歌曲里，一个阴沉的、凄惋的、主要在齐唱中听到的主题，仿佛是指着母亲为了孩子的将来终于要进行牺牲的那种行为。这个曲调和与孩子第一次出现有关的那个乐句一起构成了最为感人、最有戏剧性的旋律的特征。当夏普莱斯跟蝴蝶告别时，传出了他的动机；而当这位忠贞不贰的妻子高兴地期待着

例10

（孩子的将来）



自己丈夫的归来时，乐队则奏出那美妙动人的曲调（例８）。

忽然听见外面高声喊叫，铃木走进来，拖着五郎，说他在城里曾经诬蔑她的女主人。这乐段始终由咒骂主题伴着。它充满愤激和憎恨，与前后两场（在那里，母爱的温柔也就如此美妙地被表现出来），成了优美的对比。这时，一声炮响宣告“林肯号”军舰已经进入港口。当蝴蝶和铃木跑向阳台时，重归主题（例８）又重复着。一阵狂喜之

后，蝴蝶同铃木一起开始歌唱那迷人的《花儿二重唱》。这个曲调稍稍受了调性不稳的损害，几乎连主题也不能把它保住，而且开头处颇为平凡和陈旧。然而，总的看来，它却以柔和的曲调和如画的、美妙轻快的伴奏而突现；而且十分愉快地暗示着春天、恋爱与喜悦的季节。蝴蝶随着唱《爱情二重唱》的第一主题穿上她的结婚服装，这是她在新婚之夜打扮自己的时候曾经听见过的主题。夜幕降临时，衬托读信一场的音乐如怨如诉地从管弦乐中传出，而在幕后的男、女高音则哼唱着这个美丽的曲调。幕徐徐落下，曲调渐渐消逝。

第二幕，后部。——后部的前奏曲是用蝴蝶在第一幕叙述她的贫困时歌唱的那个感情豪放的主题开始，并在山鸟出场的那一景中当蝴蝶不相信自己不再是平克尔顿的妻子时又一次听见过的。这里，它预示蝴蝶的被遗弃和迫在眉睫的大不幸。接着也是以前在《爱情二重唱》中听见过的乐句，当时新娘表示最初并不愿意接受海军大尉通过媒人提出来的婚约。马上就轻柔地开始了一个船歌似的乐段，继续了若干时间之后，便和《爱情二重唱》的片段一起逐渐发展，$\frac{12}{8}$的节奏持续下去。然后就是第二个乐句的反复，声音愈来愈高，直到听见远处水手们的喊叫声。链条和锚的叮当声从港口传来，之后，那顽强的死亡动机（例7b）在齐唱中出现，形成一种绝望、悲观的气氛。当乐队轻轻地

奏出一个新的主题时，幕终于徐徐开启。这个著名的、音调优美的乐句暗示水手在黎明工作时的合唱。它由蝴蝶的旋律接续着，并在以后重复了几次，音调一次高于一次。当东方呈现着玫瑰色，天将破晓的时候，这个乐句的力量逐渐加强，直到最后由铜管乐吹奏出来。阳光射进室内，蝴蝶十分兴奋。当她转脸看孩子，把他抱起来的时候，这乐句渐渐地消逝了。乐队奏出那与孩子有关的简单的摇篮曲似的乐句，这位母亲在走向左边的房间时就给孩子歌唱着摇篮曲。

当铃木听见敲门声的时候，我们会听到一个新的主题，它暗示着蝴蝶的处境完全绝望，并衬托着女仆叙述女主人守候了半夜的疲倦。刚一发现平克尔顿夫人在花园里，音乐便活跃起来，接着当这位忠诚的人儿喊出："啊，这个世界已经陷入了黑暗中！"的时候，终于完全停止了现在夏普莱斯歌唱乐队早已介绍过的这个曲调——"我知道，像这样的痛苦是无法慰藉的"。它在领事与平克尔顿和铃木一起唱三重唱时继续着，在这三重唱中，歌唱者各以独特的风格倾吐他们的感情。立刻可以从乐队中辨认出用以开始这一部分的那个乐句。接着奏出的是警告主题（例3a和b），这时夏普莱斯提醒平克尔顿婚前曾给他的忠告。

海军上尉因为万分懊悔，便激动地告别他从前享过幸福的地方。在这个歌曲的伴奏中，引用了«花儿二重唱»中

的一个乐句，加强着蝴蝶所想像的欢迎丈夫的情景和丈夫归来的实际情况之间的对比。当平克尔顿夫人答应要做孩子母亲时，我们就听见了结婚主题和«爱情二重唱»中的片段。然后从低八度开始上行的半音阶，伴以弦乐颤音，逐渐达到顶点而成为咒骂动机的暗示，这是描写铃木竭力阻止她女主人再进屋时的恐怖心情。蝴蝶到每个角落去寻找平克尔顿，殷殷的鼓声伴奏着低音木管乐器中咒骂主题的反复的哀怨声，它接着单独演奏一个悲泣的乐句，是由一系列连续的三度音程组成。这乐句便加剧这种凄凉孤寂的感觉。蝴蝶忽然看见这个美国妇女，在她证实这位女士的身份时，她低声细语提出来的一些问题便被乐声死寂般的停止所打断。最后又听到孩子的主题，这位美国夫人恳请容许她对她们俩都爱的那个男人的儿子做一点事情。这里一种最为悲伤感人的气氛因夏普莱斯的警告乐句(例2b)的再现而有所加强。告诫被忽视，产生了悲惨的后果。当平克尔顿夫人继续为孩子恳求时，乐队响着代表蝴蝶深信丈夫归来的那个坚决的乐句，接着是咒骂主题。

蝴蝶答应如果孩子的父亲能在一小时内来接他，她就不要孩子。这时死亡动机给以低音的伴奏。以后无论换成什么曲调，这个丧葬的悲哀曲调坚持地重复着，直到铃木拉下窗帘，室内顿然黑暗。然后音乐转入暗示黎明的主题，只在铃木不肯单独留下她的女主人的时候才又回返。当女

主人拿起匕首，对准自己的喉咙时，那阴郁的凄惨的自杀主题便给观众准备下全剧的终结。这绝望的女人用以告别她最后的希望——她的灵魂的宠儿——的那个著名的乐段，是描写她自我牺牲的崇高品格的。这也许是整个作品中最优美的地方。它充满着戏剧性的力量和母亲的爱，因而曲调是极其优美的。当人们听到平克尔顿在外面喊着"蝴蝶"的声音时，那庄严而豪迈的死亡旋律由铜管乐和弦乐颤音一起以最强音重复了两次，带着阴森可怕的悲惨的意味，然后乐队就全力地奏出孩子未来的动机，并且像第一幕结束时用了这调式的第六度一样，在最末和弦上幕迅速降落。

这个管弦乐曲，总的说来，是非常美、非常有效果的。既然称誉得那么多，要指出它的缺点（这恐怕只有音乐家才会注意到）似乎不无鲁莽之嫌。总谱可以说是真正意大利风的。音乐有许多地方音域很宽广，但中间部分则显得不够丰富。另外，它还有过多的"讨好观众的"效果，譬如，竖琴就是这样，如果这里使用它的次数不这么多，甚至成为反比，它是会给人以深刻印象的。因此，在毫无拘束地随便使用喧闹音响（今日管弦乐极为推崇的用法）的时候，往往是缺乏音的明朗性和戏剧力量的。然而，尽管有这些缺点，这种配器手法仍是这部歌剧出色的特点。

作者经常利用某些得意的和声和特殊的不协和和音，

这在他并没有任何显明的理由，而只是一种习癖，但因此就失掉了它们应有的效果。假如他不乱用不协和和音而为达到特殊目的时才用，就一定会更有效果。人们都很想知道普契尼不把歌剧结束在主调和弦上的用意何在。有些作曲家可能会觉得这一切正是努力追求别开生面的新意境，或许把它归之于一种目的在于惊动观众的愿望，或者说是他才智贫乏，但这种想法一经熟悉普契尼的一般作品之后，几乎是站不住脚的。

总之，这出歌剧显然有流传的价值，乍一听来它就很迷人，并且给人一个深刻的印象。正和一切好的作品一样，这个印象须作进一步的认识才能巩固，而且公众的评判一定会批准早已说过的意见：«蝴蝶夫人»是作为一部卓越的近代歌剧范例而著称的。

普契尼谈《蝴蝶夫人》

(书信一束)

邹德华译

〔**编者按**〕 这是从依纳·马金的英译本中选译的普契尼在创作《蝴蝶夫人》前后给意大利权威音乐出版家朱利奥·里科尔第(Giulio Ricordi)和第一个扮演蝴蝶夫人的罗西娜(Rosina Storchio)等人的几封信。从这几封简短的信(原著为G.阿达米编的《普契尼书信集》)中，我们可以了解普契尼是怎样进行工作以及他对《蝴蝶夫人》一定会获得成功的信心，同时也了解到作家和出版家、演员的密切关系。

致朱利奥·里科尔第● 的信

亲爱的朱利奥先生： 托列·台·拉戈 1900，11，20

在推荐给我的上千个题材中，我找不到一个合适的。

● 朱利奥·里科尔第(Giulio Ricordi 1785-1853)，意大利权威音乐出版家，是当时所有意大利名作曲家如威尔第、罗西尼、贝里尼等作品的出版者，他的远见使他决定出版年轻的作曲家普契尼的第一部歌剧《Le Villi》(1884年)。此后即成为普契尼所有作品的出版者。

托尔季奥尼（Torgioni）推荐《织布者》（Tessitori），另外一个人建议《悲惨世界》(Les Misérables)，还有人建议《奇拉诺》（Cyrano）……等等，甚至卡瓦尔洛蒂(Caval—lotti）写的《莱阿》(Lea)。

我读了《阿道尔夫》(Adolphe)，觉得内容很贫乏，没有突出的场面，除了伊里卡（Illica)所推荐的那个带有适当爱情穿插的波兰舞蹈场面以外，其他的场面就是忠实地描述一个男人的内心矛盾，一方面他爱上了一个比他年岁大，并且不被他所尊重的女人；另一方面他却对爱情失去了兴趣。我认为不可能去改变和安排另外一个结尾，要末让她像咪咪一样躺在床上，要末像薇奥列塔一样坐在围椅上。我知道伊里卡有办法插进去更多的情节，但是这题材和《茶花女》太相近了，只是薇奥列塔年轻活泼，而这女主角已经是一个有两个八九岁左右儿子的母亲了。

总之，我还没有物色到一个题材。我很失望，并且精神上很痛苦，要是能得到纽约的回信就好了。[1]

我越是想到《蝴蝶夫人》，就越是被一种不可抗拒的力量吸引着。啊！只要现在有了剧本我马上能坐下来工作。我想我能处理成长长的两幕：第一幕在北美，另一幕在日本。伊里卡可以在小说中找到他所需要的一切。

我不明白为什么马克斯韦尔先生[2]没有回答。

---

[1] 是请求贝拉斯科（D.Belasco）同意用《蝴蝶夫人》作为歌剧本。

[2] 马克斯韦尔（Maxwell）是里科尔第在纽约的代理人。

请试想！我昨天还写信给丹依其奥（d'Annunzio），问起他曾和我谈过好几次并答应给我的剧本《药剂师》(Cecco d'Ascoli)……这个月底我就要到米兰来了，至迟不过十二月初。

今晚是《托斯卡》(Tosca)在波伦亚（Bologna）第二晚的演出，第一晚迪亚凯蒂（Diacchetti）没唱多久就失声了。我并不想去的，但是荒唐的经理人没有听我的话。无疑问，在演出当天从十一点到三点那几场重要的戏的排练是使她突然失声的原因。但是那几场戏太需要排练了。她和卡鲁索都没认真地对待这次排练。

卡鲁索神妙极了，迪拉多尼(Diraldoni)从未如此好过，布景非常糟，重唱粗糙而不协调，恐怕是由于缺乏排练。

盼来信谈谈你的近况。

* * *

亲爱的朱利奥先生： 托列·台·拉戈 1901，8，23

我在等待着工作。每天每小时地等着贾科萨● 把词寄来，他拖得太久了，我将写信催他快点动起来。

伊里卡● 写信来说他有一些新的他认为很好的想法。这里一切都很好，只是我现在没事可做，我实在不知道如

● 贾科萨（Giacosa）《蝴蝶夫人》的词作者。

● 伊里卡（Illica）《蝴蝶夫人》的词作者。

何是好，时间像飞一样地过去。蒂托[1]在哪里？我很希望写信给他。

你好吗？那个治疗办法有效吗？爱薇拉[2]现在很好。我很想见到你，你认为什么时候合适？

你有没有听到有关«绣花女»在维也纳或«托斯卡»在巴黎和德累斯顿演出的消息？问的太多了吧！

问候所有的人。我希望不久在米兰能见到你。祝你好。

* * *

亲爱的朱利奥先生：

托列·台·拉戈

今天日本大山大使的夫人来看我，她告诉了我很多有趣的事，并唱了很多日本民歌，她并答应要送我一些日本民族乐曲。我把«蝴蝶夫人»的故事梗概告诉了她，她非常喜欢，特别是因为她知道在实际生活中有很多像«蝴蝶夫人»这样的故事。

大山夫人在维阿里奇渥。我要再去看她，把她所唱的民歌记录下来。

她很聪明，虽然不够美，但很吸引人。

* * *

亲爱的朱利奥先生：

托列·台·拉戈

你问我的消息？我还是和往常一样。目前在写«蝴蝶

---

[1] 蒂托（Tito），里科尔第事业的经理人。

[2] 爱薇拉（Elvira），普契尼的妻子。

夫人》第二幕。我觉得音乐的成功并不次于歌词，只有很小部分不够满意。音乐整个组织得很好，很合乎逻辑。我自己完全沉醉在里面了。日本大使夫人又来看过我好几次。她已写信到东京去要日本民歌，但要三个月才能寄到。这些民歌对以后的戏是有用的。

等到天暖时，我希望你能来看我，就像几年前当我写《绣花女》那时一样，这对我将会是一个好的预兆。我的作品（《蝴蝶夫人》）进度很慢，但是很满意，我对它抱着很大的希望。

你真诚的……

*　　　*　　　*

托列·台·拉戈　1905.2.23

亲爱的朱利奥先生：

我没有什么可以使你感兴趣的事情向你报告，我只能告诉你我正在忙着改稿。

我多么希望能告诉你一些新创作的消息，但是天啊！我却茫无头绪。什么时候我将找到题材？我一定要。我从没有像现在这样感到时间的短促，我从没有像现在这样有要求前进的强烈欲望。向前，不能退后！

我要这样的作品：近代的结构，动人的情节。

《埃加》● 第一幕已写好。要我寄给你吗？或者等到全部工作完成后再寄？

● 《埃加》（Edgar），普契尼的歌剧，1889年4月21日写成。

我读了对布拉科（Bracco）新写的喜剧的评论。我去问蒂托，他否认这是个好的题材，当然它不能是四幕，要三幕就够了。这是个好主意。我很好。我接到赛地[1]从开罗来的信，在那里《蝴蝶夫人》得到巨大的成功，第二幕后谢幕达九次之多。

祝你好，也问候蒂托。

致罗西娜·斯托尔基奥[2]的信

亲爱的罗西娜：　　　　　　　　米兰　1904，2，22

这是我给你的照片。原谅我没有很快地寄给你，我已经没有第二张了。

我的蝴蝶，多情的小姑娘，将要离开我了。你的离别好像带走了我作品中最美好、最富有诗意的那一部分，我想《蝴蝶夫人》没有了罗西娜就好像没有了灵魂，多么可惜啊！你经过了多次的兴奋和紧张，贡献出那么卓越的才智，却得到粗鲁的报答。这是多么令人不快啊，但我深信这些可怕的印象会很快地从我们的脑子里消逝，因此我满怀信心地祝你顺利。

---

[1] 赛地（Diutio setti），意大利指挥家。

[2] 罗西娜·斯托尔基奥，第一个扮演蝴蝶夫人的歌唱家。

致友人唐·彭奇埃利 (Don Ponchielli)的信

亲爱的神甫：

嫉妒的报界的恶毒的话将使你震惊，但是不要害怕。《蝴蝶夫人》是真实的，是会活在人们心中的。不久它将受人欢迎。我这样说，也这样地相信，因为我对它抱有不可动摇的信心，两个月内你就可以看到，可是现在我还不能告诉你。

几天之内我就要到托列去。希望这将宽慰我目前所遭受的暂时的挫折。

歌 剧 脚 本

（根据 D. 贝拉斯科改编 J. L. 朗的小说写成）

词作者：〔意〕L. 伊里卡、G. 贾科萨
译　者：戈　宝　权、郑　兴　丽

时间：十九世纪末
地点：日本长崎

第一幕

景：一所日本房屋，有阳台和花园。背景是海湾、港口和长崎市景。

幕启：媒人不断地弯腰行礼，领平克尔顿自屋后的房间登场，他用内行的神情和异常尊敬的态度，向平克尔顿讲解这所小房屋构造上的细节。他把后面的一扇活动隔板推开，向平克尔顿解释用法。他们两人稍向前走近阳台。

平克尔顿：（以下简称“平克”）（对所有看到的东西表示惊异，向媒人问道）这是墙还是门？

媒　人：（因平克尔顿的惊异而高兴，推开活动隔板）这些东西是这样漂亮又很方便，如果你自己愿意，可以完全照自己的意见变换！

平　克：（看屋子的内部）哪间房间作新房，你说？

媒　人：（指着两个方向）两边都可以。

平　克：这是多么巧妙的设计！客厅在哪里？

媒　人：（指着露台）在这边！

平　克：（吃惊地）是在露天吗？

媒　人：（推活动隔板）可以这样推动……

平　克：（当媒人推活动隔板时）我明白了！我明白了！另一边……

媒　人：推开它！

平　克：多么巧妙的小房子……

媒　人：（声言）我可以向你保证，是最坚固的房子。（请平克尔顿进花园）

平　克：能够住上许多年。（媒人高声拍掌三次）（两个男仆和女仆上，他们谦卑地跪在平克尔顿前面）

媒　人：（指着女仆，用鼻音唱）

这位是你的夫人的最可靠的仆人，

诚实而又忠心。

这是厨子……

这些仆人以为你服务而感到光荣。

平　克：（不耐烦地）叫什么？

媒　人：（指女仆）黄昏的红霞姑娘，（指着仆人）早上太阳升起的金光，（指着所有的仆人）都是你的仆人。

女　仆：（继续跪着，但胆子大了一些，抬起头来）

啊，大人，

你的微笑象鲜花一样美丽，

神说过

微笑可以征服一切的困难。

（跟在微笑着的平克尔顿的后面，走进花园）

微笑是可以征服所有一切困难，

可以打开天堂，

这正是神的芳香，

是一切快乐的源泉。

神说过，

微笑可以征服一切的困难，

（平克尔顿因为女仆的多嘴感到厌烦了）

（媒人注意到这一点，拍了三声掌，女仆和其他两个仆人迅速跑进屋内）

平　克：所有的女人讲起话来实在没个完，（向走到后面张望的媒人）你看什么？

媒　人：我在等待新娘的到来。

平　克：准备好了吗？

媒　人：准备好了。

平　克：你这个聪明的媒人。

（媒人深深鞠躬感谢）

媒　人：他们来了。

首先是位登记官，

还有亲戚们，

贵国的领事大人，

你的未婚妻。

马上就要在这里举行盛大的婚礼。

平　克：新娘有很多的亲友吗？

媒　人：有母亲、表姐妹、伯父、婶母。

可能她伯父不肯来这里。

还有几位堂兄弟堂姐妹，

有直系的还有不是直系血统的堂兄弟堂姐妹，

共有二十多个人。

啊，大人，这些人对我们没有意思，

（开玩笑地，但又是尊敬的口吻）

只有那美丽的姑娘蝴蝶。

平　克：你这个聪明的媒人，

（媒人弯腰行礼，表示感谢）

（从台后的远处传来正爬上山坡的领事的声音）

领　事：啊，这些讨厌的山坡，爬起来真难过。

媒　人：（奔向后台，向平克尔顿高声宣告）

啊，领事来啦。

领　事：（走上台，喘气）啊，我的老天哪，简直气都透不过！

平　克：（走向领事，互相握手）你好吧，朋友！

媒　人：（对领事）向大人敬礼！

平　克：快点，媒人，倒一点酒来！

（媒人奔向屋内）

领　事：（指着远景）（喘气未息，环顾四周）四周……

平　克：多漂亮！

领　事：（向着下面的城市和海洋张望）

这是长崎，

海洋啊……

港口啊……

平　克：（指着房屋）你看看这里，简直象一个天堂。

（媒人从屋内匆忙走出，后面跟着两个仆人，拿着玻璃杯和瓶子，把它们放在茶几上，转回屋内）

领　事：是买的吗？

平　克：我租了这所美丽的房子，

想住九百九十九年，

但是在这样的国家，

和其他的国家不一般，

不管任何时候，

你随时可以取消一切的合同。

领　事：这给你带来很大的方便。

平　克：是啊！

（平克尔顿请领事就坐）

平　克：（坦白地说）

只有美国人，

不怕一切的困难。

走遍了全世界，

找到冒险的乐园，

享乐和作生意，

他随意大胆地干……

（停住话，请领事喝酒）

牛奶酒还是威士忌？

（继续唱）

享乐和作生意，

他随意大胆去干。

直等到突然来到了灾难，

他才放手回家转。

如果他不能获得每个国家，

最可爱最美丽的姑娘……

领　事：这很简单，也很方便。

平　克：（继续唱）

……生活就没有乐趣。

领　事：你说得多么简单。

使生活过得愉快，

但是结果一定悲惨！

平　克：这算得了什么，

作事要敢作敢当，

聪明和勇敢，

忘掉所有的困难，

所以我要和那日本姑娘结婚。

我打算活上九百九十九年，

但是任何时候合同都可以取消。

领　事：多简单又方便。

平　克：（起立和领事碰杯）

伟大的美国万岁！

伟大的美国万岁！

领　事：伟大的美国万岁！（重新在阳台上坐下）你的新娘很漂亮吗？

（媒人听到这个问题，立刻出现在阳台上，甜言蜜语地说）

媒　人：她生得象一枝春天含苞欲放的花朵，

鲜嫩无比，

完全值得一百块钱。

（转向领事说）

如果啊，大人，

你很愿意，

我为你也挑个姑娘。

（领事大笑，谢绝，两人起立）

平　克：（对媒人表示不耐烦）

去，快去，把他们带来。

（媒人向台后跑去，走下山坡）

领　事：请你直爽地告诉我，

为什么你是这样狂热！

平　克：不对，不对，

我不愿意这样来看自己，

她那天真烂漫多么迷人，

年轻又美丽，

还有那温柔动人的声音，

有如神话里面的姑娘。

象一只蝴蝶，

轻轻地展开她那美丽芬芳的翅膀，

在花丛中自由自在地飞翔。

我遇见她，

我心里就失去主张，

再也没有力量把我征服，

狂热的欲望，

任情奔放。

我这样追求她，

我要得到她，

那怕那纤细的翅膀被折伤。

领　事：（严肃而和气）

前几天蝴蝶姑娘曾来过领事馆，

但是我没有亲自见到她。

只是听见她说话，

声音充满孩子的天真，

真诚又纯洁，

充满了爱情。

我劝你一定注意，

要伤害真诚的心，

那实在是一件伤心的事。

平　克：亲爱的领事先生，

你不必太担心。

领　事：要伤害真诚的心灵，

那实在是一件伤心的事，

那实在是一件伤心的事。

平　克：在你这样的人，

对爱情已经是过去，

只有那傻瓜才把幸福抛弃，

才把送来的幸福抛弃。

（请领事喝酒）

威士忌？

领　事：算了吧，来干杯。

（平克尔顿给领事斟了威士忌，也给自己的杯子倒了一些）

（领事举杯）

祝你的朋友们和亲友们健康。

平　克：（也举杯）

来干杯，为我将来的正式的结婚，

为了那位未来漂亮的美国新娘。

媒　人：（喘着气走上山坡）

来啦！已经来啦！

（指着小路）

他们爬上来啦，

一大群女人爬上山岗吵吵嚷嚷，

吵吵嚷嚷。

（平克尔顿和领事走向台后的深处，看着小路，从那儿传来温柔和愉快的声音）

女友们：啊！啊！啊！啊！啊！

多么美丽的海洋！

多么美丽的天空！

蝴　蝶：（从后台）再爬上一个山坡就到了。

女友们：不要再等待，

瞧那山顶上，

多少鲜花在开放。

蝴　蝶：（安静地）

越过了大地，越过海洋，

芳香的微风和春天的气息在飘荡，

在自由地飘荡。

我是日本和全世界上最快活的姑娘，

是个最快活的姑娘，

我已服从了爱情的甜蜜的召唤，

啊！甜蜜的爱情已正在等待着我们，

等待着我们。

朋友们，我的心在跳跃，

爱情在召唤，正在召唤。

我的心在跳跃，

爱情啊召唤，召唤！

女友们：多么美丽的天空！

领　事：啊，青春的日子使我沉醉。

女友们：看那边多少鲜花，

多少美丽的鲜花，

亲爱的，你不要忘掉了我们，

当你已获得幸福的爱情，

请你不要忘掉了我们，

请你不要，请你不要忘掉了我们。

好时光！幸福在等待着你，

亲爱的朋友，不要忘掉我们，

亲爱的朋友，不要忘掉我们。

（当唱完最后一句时，女友全体登场，都拿着打开的彩色的伞）

蝴　蝶：（向女友）我们到啦！（看见三个男人，认出了平克尔顿，迅速收起伞，把平克尔顿指给女友们看）这是平克尔顿先生！

女友们：（收起伞跪下）敬礼！

（全体站起来，有礼节地走近平克尔顿）

蝴　蝶：敬爱的先生。

女友们：（行礼）敬爱的先生。

平　克：（微笑）亲爱的，一路辛苦了吧！

蝴　蝶：对于一个出嫁的姑娘，
辛苦一点算不了什么。

平　克：（善意地，但稍带讽刺的口吻）多么可爱甜蜜的话儿！

蝴　蝶：（天真地）我还知道别的话儿。

平　克：（兴奋地）多么聪明。

蝴　蝶（想要尽量表现出自己所知道的丰富的客套话）
假如你愿意再听我说，……

平　克：谢谢，啊，谢谢！

领　事：（带着好奇心，仔细看了看那群女友，然后走近蝴蝶夫人。蝴蝶注意听他说）
蝴蝶姑娘，

这名字是多么地漂亮，
请问你是长崎人吗？

蝴　蝶：从小我就一直住在这个城市，（向女友们）说得对吗？

女友们：（都乐于表示肯定）是这样。

蝴　蝶：（真诚地）
没有任何一个人，
愿意自己贫穷，
他想快点结束他的流浪生活。
我向往幸福，
但是命运不肯容许我，
忍受一切的痛苦，
我去卖艺维持生活，
收起辛酸痛苦的眼泪，
到处卖唱献舞。
（向女友们）对吗？

女友们：（肯定地说）是这样。

蝴　蝶：怕什么耻笑，
忍住痛苦。
（看到领事在笑）
你笑我为什么？
人生就是这样。

平　克：（有兴趣地转向领事）

她那孩子般的面孔，

我已被她迷住了。

领　事：（也有兴趣地听着蝴蝶讲话，继续问她）你有很多的姐妹吗？

蝴　蝶：没有姐妹，我只有妈妈。

媒　人：（郑重地）一位高贵的太太。

蝴　蝶：唉，她是多么命苦，贫穷在永远折磨她！

领　事：你的父亲在哪里？

蝴　蝶：（为所提出的问题困窘，简短地回答）死啦！

（女友们低下头来，大家不安地摇着扇子，媒人仓惶不知所措）

领　事：（转向蝴蝶）你今年几岁？

蝴　蝶：（孩子气地）请你猜一猜。

领　事：十岁？

蝴　蝶：再加一点，

领　事：二十岁？

蝴　蝶：猜小点，我已经整十七岁。（调皮地）我已经老了是不是？

领　事：只有十七岁，

平　克：只有十七岁！

领　事：这正是童年……

平　克：是一个小姑娘……

媒　人：（看见山下有人上来，郑重地通知大家）

皇家的事务官已来了，

登记官和许多亲戚全都来了。

平　克：快来，媒人。（媒人奔进屋子）

（蝴蝶夫人的亲戚自后台的小路上上来，蝴蝶和女友们前往迎接，相互深深地行屈膝礼，亲戚们惊讶地看着这两个美国人。平克尔顿拉着领事的手走向一旁，带笑地把那一群奇怪的亲戚指给他看。皇家事务官和登记官向平克尔顿行礼，然后走进屋子，媒人接待他们）

平　克：简直好笑，这些人们都是我的新的亲戚，还好，

合同随时能取消。

领　事：（向平克尔顿说话，但不让大家听见）

你这样大胆、残忍，

把鲜花摧残！

我认为你是世上轻易得到幸福的人，

但是我从未见过有谁能和她的美丽相比较，

欺骗她的爱情，

实在是件愚蠢行为。

你知道她多么爱你！（指着蝴蝶）

平　克：她是一枝美丽的花朵，

这样迷人地出现，

热情燃烧象火焰，

她是一枝美丽的鲜花，

我勇敢地摘下她来。

（媒人作了手势，亲戚和被邀请的客人围成一圈，

但还是在继续谈话）

表姐妹：媒人为我作过媒，

媒人为我作过媒，

但是我没有答应，

我没有答应。

要找一个好丈夫，

对我是一点不难，

正因为这样，

我就没有答应。

母　亲：他是这样地漂亮，

他是这样地漂亮，

他真是意中的人，

真是意中人，

他实在非常漂亮。

男亲友：他真是一位意中人，

真是一位意中人，

我祝贺你幸福。

另一些男亲友：他很快会离婚，

很快就会离婚。

蝴　蝶：请大家过来吧，我的妈妈，（向亲友们）大家都来一齐向他，（孩子气地）一、二、三，弯腰行礼。

（蝴蝶作了手势，除皇家事务官和登记官外，全体向平克尔顿和领事行礼）

（亲戚们分散在花园里，媒人请了几个人进屋子，平克尔顿拉着蝴蝶的手也进了屋子）

平　克：来吧，小宝贝！你欢喜我们的家吗？

蝴　蝶：我亲爱的平克尔顿先生，（把装满东西的两只衣袖指给平克尔顿看）

请允许我，如果你愿意，

看看一点点东西。（指着衣袖）

平　克：是什么东西？

蝴　蝶：告诉我，你不生气。

（平克尔顿有点惊讶，微笑了一下，突然表示同意，并且亲切地说）

平　克：为什么这样，

我亲爱的小蝴蝶！

蝴　蝶：（把东西一件件拿出来，放在小台子上）

这是丝带，

一支烟管，

小的腰带，

还有一面小镜子，

一把扇子，

小小纽扣。

平　克：（看见一个小盒子）那是什么？

蝴　蝶：一盒鲜红的胭脂。

平　克：为什么？

蝴　蝶：不要吗？（丢掉小盒子）去吧！

（拖出一把细长的匕首套）

平　克：这是为什么？

蝴　蝶：（严肃地）是神圣的东西。

平　克：（好奇地）你给我看看吗？

蝴　蝶：在这儿不方便，（带着匕首走进房内）

请你原谅。

媒　人：（走近平克尔顿对他耳语）

这是天皇亲自给他父亲的匕首，

严厉命令。（媒人作切腹的动作）

平　克：父亲怎样啦？

媒　人：光荣死去。（退入房内）

（蝴蝶从房里走出来，和平克尔顿同坐在阳台上，

又从衣袖拿出几个人像）

蝴　蝶：你快看。

平　克：（拿起人像，好奇地看）这些人像都是谁呢？
蝴　蝶：这是我的祖先。（放下人像）
平　克：啊，我表示敬意！
蝴　蝶：（尊敬而又秘密地向平克尔顿说）

请你听听我说，
告诉你吧我自己的一件秘密，
昨天我一个人悄悄走进了教堂，
谁也不知道，和尚伯父和所有的人都不知道。
啊，我充满着信心，
要改变命运。
决心要相信我的丈夫的上帝，
因为我要把我的一切都交给你。
我要同我的丈夫一块向着上帝敬礼，
为了给你更多的快乐，
我把自己的一切全都交给你。
（投入平克尔顿的怀抱）
都交给你。
（停止唱，怕被亲友们听见）
（这时媒人推开活动隔板，领事和事务官等人都站在举行婚礼的房间内，蝴蝶夫人走进房内跪下，平克尔顿站在她旁边，那些站在花园里的亲戚都朝着屋子的方向跪下）

媒　人：大家安静！

皇家事务官：（宣读）

现在宣布婚礼开始，

平克尔顿先生是美国人，

他现在担任海军上尉的职位，

在北美合众国的炮舰“林肯号”上服务。

新娘的名字叫作蝴蝶姑娘，

出生的地方是在此地长崎，

现在双方已经同意。

前者的表示，

完全照自己的心愿，

而后者得到她的家长的同意，现在以合同为证。

（拿证书请他们签名）

媒　人：（有礼节地）

新郎（平克尔顿签名）

现在是新娘（蝴蝶签名）

婚礼已完成。

（女友们走近蝴蝶，向她祝贺，并向她不断地弯腰行礼）

女　友：蝴蝶夫人！

蝴　蝶：（伸出一个手指，更正她们的说法）不对，我是平克尔顿夫人。

（女友们向蝴蝶庆贺，蝴蝶拥抱了其中几个人，这时登记官收拾了证书和其它文件，然后通知皇家事务官婚礼已完毕）

皇家事务官：（向平克尔顿行礼）祝你们幸福！

平　克：我非常感谢你！（行礼）

皇家事务官：（走向领事）请问你马上就走吗？

领　事：我们一道。（向平克尔顿）

我们明天再见。

平　克：好，明天再见。（握手）

登记官：（向平克尔顿行礼）祝白头偕老。

平　克：但愿如此。

（领事、事务官和登记官退场）

领　事：（又回过身来，郑重地对平克尔顿）好，瞧吧！

（平克尔顿作了手势安慰他，并向他挥手告别）

（领事沿着小路下山，平克尔顿走到台后再向他行礼）

平　克：（重新走回来搽着双手，自言自语）

我现在有了家庭。

（仆人拿了几瓶酒来，把酒杯分散给客人们）

这一群讨厌的人们

我要把他们赶走，

（拿了酒杯敬酒）

喂！喂！

女友们：啊！神啊！啊！神啊！

平　克：我们来为新婚夫妇干杯。

女友们：啊！神啊！啊！神啊！

平　克：大家来为新婚夫妇干杯！

表姐妹：为新婚夫妇干杯，

啊！神啊！大家来为新婚夫妇干杯！

（大家正在喝酒，忽然从山后小路上传来一阵奇怪的喊叫声）

和　尚：蝴蝶！

（听见和尚伯父的声音，所有人都吓得面色发白，蝴蝶夫人一个人躲在房间的角落里）

蝴蝶！你已犯了罪啦！

蝴　蝶：（狼狈地）伯父来啦。

亲友们：蝴蝶！蝴蝶！

媒　人：（因为和尚的来临而烦恼）愿这个跑来的捣乱鬼遭灾难，他怎么竟敢闯到这里来？

和　尚：（愈来愈近）蝴蝶！蝴蝶！

（在台后出现了愤怒的和尚伯父，两个拿着灯笼的人走在前面，后面还跟着两个和尚）

蝴蝶！

（看见躲在一边的蝴蝶，威吓地向她伸出手）

你在教堂里作了什么？

表姐妹们：你说吧，蝴蝶！

平　克：（因为和尚的举动而生气）为什么你这样乱叫？

和　尚：听，诸位仔细听吧！

亲友们：你说吧！蝴蝶！

和　尚：听啊，她已背叛了我们，

她忘掉了自己的祖先，

（狂叫）

相信了别人的神啊！

亲友们：（满心不高兴，大家叫唤）嘘，蝴蝶！

和　尚：忘掉了自己的祖先，

请听吧，诸位！

亲友们：（叫着）嘘，蝴蝶！

（和尚伯父在咒骂，蝴蝶痛苦地用手掩住了脸，母亲走近蝴蝶想庇护她，但是和尚伯父粗暴地把母亲赶开，凶猛地走向蝴蝶，直对她叫喊）

和　尚：Kami sarundasico！〔注〕

亲友们：嘘，蝴蝶！

和　尚：你已经背叛了我们，

让那魔鬼把你捉去，

平　克：（再不能忍耐，站在和尚伯父和蝴蝶的中间）

〔注〕“Kami sarundasico！”系日本的神名，即“猿田彦神！”——译者

喂，不准在这里吵闹！

和　尚：（听了平克尔顿的话，突然哑住，然后向着亲友们表示要他们离开这里）来，我们走吧，让那魔鬼把她抓走吧！

和　尚：
亲友们：再也不理你！

（大家迅速地走向后台，向蝴蝶伸着手）

平　克：（坚决地命令大家出去）

马上给我滚出去，

我是个主人，

不准任何人来乱喊瞎叫！

亲友们：（叫喊）嘘！

（听了平克尔顿的话之后，大家迅速地沿着小路向城市的方向奔去。母亲想走近蝴蝶，但大家把她拖走。和尚伯父迅速地向神庙的路走去，随行的人同他一起下场）

（下场）嘘！蝴蝶！

（从远处）嘘！蝴蝶！

（声音愈来愈远，蝴蝶不动地站着，用手掩住面孔。平克尔顿这时走向后台望着山后的小径，看看讨厌的客人们是否全部已走）

和　尚：Kami sarundasico！

再不理她啊！

嘘，蝴蝶！

再不理她呀！

嘘，蝴蝶！

（黄昏来临）

女友们：嘘！蝴蝶！

（蝴蝶孩子似的哭泣着，平克尔顿听到了，赶快走到她身旁，想把她从痛苦的心情中解救出来，温柔地把她的两手从面部拿开）

平　克：不要哭，我亲爱的姑娘啊，

不值得为这些人难过。

蝴　蝶：（掩住耳朵，不愿再听见叫喊声）

啊，还在骂我！

（隐约地听到）

亲友们：嘘！蝴蝶！

平　克：（鼓舞地）你们日本的宗教和所有的亲戚朋友，都值不得我的美丽的姑娘心中难受。

蝴　蝶：（孩子气地笑起来）啊，真的？

（夜色愈来愈黑暗）

我不再哭了，

我一定忘掉任何人的诅骂，

因为你的话儿多么甜蜜，

它使我的心中得到安慰。

（蝴蝶低头，想吻平克尔顿的手）

平　克：（轻轻拒绝她）为什么？你这样？

蝴　蝶：我听到人家说，

外国有这样的风俗，

尊敬别人一定吻着他的双手。

女　仆：（从屋内传出祈祷声）Kami，

Izanagi，Izanami，Sarundasico，Kami！〔注〕

平　克：（听到含糊的祈祷声感到惊讶）

是谁在那里？

蝴　蝶：这是铃木，

她正在向神作祈祷。

（夜色愈来愈黑暗，平克尔顿扶着蝴蝶进屋）

平　克：夜晚已来临。

蝴　蝶：多么美丽的夜晚！

平　克：我们在一起。

蝴　蝶：大家抛弃了我！

和你在一起，我很欢喜！

（平克尔顿拍掌三次，仆人们和女仆迅速走来）

平　克：（对仆人）喂，快点，快收拾起来！

〔注〕“Izanagi，Izanami，Sarundasico，Kami！”系日本的神名，汉字为“伊弉诺尊（男神），伊弉冉尊（女神），猿田彦神！”——译者

（仆人们一声不响地收走酒瓶和酒杯，关上通向阳台的活动隔板）

蝴　蝶：（对平克尔顿）

对，我们俩人在一起，

在另一个世界里。

平　克：（笑）再没有人使你伤心。

蝴　蝶：（向着正在等待吩咐的女仆说道）铃木，给我衣裳。

（女仆从箱子里拿出睡衣和化妆盒子）

女　仆：（向平克尔顿行礼）祝你晚安。

（平克尔顿拍手，仆人们下）

（女仆扶着蝴蝶走进屋内，蝴蝶梳妆，脱下婚礼的长袍，穿上白袍，然后坐在垫子上，看着镜子梳理头发，女仆下）

蝴　蝶：我早已想到了穿上这长袍，

一个新娘应穿上这白色长袍。

他那样地看着我，

面孔挂着微笑。

啊！我心在跳跃！

脸儿发红。

平　克：（含情地看着蝴蝶）

她一切动作好像是一只小小松鼠，

这个小小玩具就是我的爱人！

爱人啊！她是这样地迷住我。

蝴　蝶：啊，天哪！

我仿佛还听见那咒骂的声音，

蝴蝶姑娘！

所有人们抛弃了你。

但是我幸福！

平　克：我的心里充满了热情的欲望，

不由自主地奔放。

(平克尔顿轻轻地走近蝴蝶)

(平克尔顿向准备走下阳台的蝴蝶伸出双手)

亲爱的，你的眼睛里闪着光辉，

把我迷住了啊，

你穿上了这一件白色的衣服，

就象一支百合花。

啊，多么迷人啊！

蝴　蝶：(走下阳台)我象一个美丽的女神，

从天空中月亮里轻轻地走下来，

我轻轻地走了下来。

平　克：她迷住了我啊！

蝴　蝶：我亲爱的，

来到我温暖的怀里，

我和你一起飞到，

一起飞到天堂。

平　克：我亲爱的，请你告诉我吧……

你还没有告诉我啊！

你是不是非常爱我，

你明白了我的心意？

蝴　蝶：难道他是一点不知道，

我爱上了心上的人，

那怕就是死也甘心！

平　克：亲爱的姑娘，

请你不要这样，

爱情只能带来快乐，

不能带来悲伤。

可爱的姑娘，

我的热情欲望为你奔放。

（平克尔顿走近蝴蝶，亲切地抚摩她的脸）

（蝴蝶突然逃避开平克尔顿的热情的爱抚）

蝴　蝶：请听我亲爱的，

当一见你，

你的话儿多么甜蜜，

我立刻把我的命运都交给你，

我决心爱你。

（蝴蝶做了一个恐惧的动作，用手塞住两耳，好像

又重新听到亲友们的咒骂声。后来恐惧稍减，怀着信任对平克尔顿说）

你是这样健壮，

你讲话是多么迷人，

你的笑声多么地愉快和爽朗。

真令我难忘，

真令我难忘。

（夜色，明朗的星空）

（蝴蝶慢慢走近平克尔顿，他正坐在花园里的椅子上，蝴蝶跑到他面前，温柔地看着他，好像在恳求他）

亲爱的，你爱我吧！

请不要叫我悲伤，

虽然我是个小姑娘，

我的心爱你发狂。

亲爱的，爱我吧！

在我的生活里面，

很少得到温暖，

我相信只有我们俩真挚的爱情，

像苍天一样高尚，

像那蓝色的海洋一样深广。

平　克：把你的可爱的双手伸给我吧，

（尽情地、非常温柔地说）

我的小蝴蝶！

名字是多么美丽，

我是多么爱你。

蝴　蝶：（听了这些话之后，蝴蝶突然悲伤起来，拿开了自己的手）

请你告诉我吧，

人家都这样说，

（带着恐惧的表情）

在你的国家里，

人们捉到一只蝴蝶，

（带着苦痛的表情）

用铁钉把它钉住？

平　克：（重新拉住她的手，带笑地说）

人们都这样说，

是一定有道理，

不愿意失去她。

我捉住了你，

（热忱而温柔地拥抱她）

我要你不要逃避，小蝴蝶。

蝴　蝶：（投入他怀抱）对，我是你的。

平　克：来吧！来吧！

姑娘你不用害怕，

快来吧，到我身旁。

（蝴蝶怕羞，躲避开）

（指着星空）

看夜晚多么迷人，

它紧紧把我们拥抱！

蝴　蝶：（高兴地看着天空）

啊！夜多安静。

平　克：只有两个人。

蝴　蝶：在那天上，星星明亮闪着光芒！

平　克：啊！安静的夜晚，

快来吧，来吧！

在这样美丽的夜里，

大地在安静地沉睡。

蝴　蝶：看啊，夜晚多么迷人，

它紧紧地拥抱我们。

平　克：来吧，来吧！

蝴　蝶：看吧，在天上星星闪着光芒，

这是多么美妙的时光，

啊！……

四周充满了爱情，

你看吧，明亮星光，

正照耀着我们，

充满了幸福前程。

平　克：来吧，来吧！

多么美妙的时光。

（萤火虫出现，在这对爱人周围的花丛里和树叶中间闪着光亮）

啊！……

快来吧，我的爱情！

爱人，我把你紧抱，靠近我的心，

把你紧抱，靠近我的心！

蝴　蝶：啊！四周充满了爱情，

啊！你看吧，

在天上，啊！明亮星光正在照耀着我们，

幸福前程！

平　克：来吧！我们在一起，

啊！来吧！

啊！来吧！来吧！来吧！快来吧！

（两人从花园走进屋子）

——幕　落

第 二 幕

第 一 场

幕启：活动隔板关住，房内半暗，女仆跪在神像前面祈祷，不时地敲着磬。蝴蝶躺在地板上，用手支撑着头。

女 仆：（祈祷）Izanagi，Izanami， Sarundasico，Kami！……

（停止祈祷）

啊！我是怎么啦！

（为了引起神的注意，再敲磬）

（用哀怨的声音唱，看着蝴蝶）

还有你，天照大神，

让蝴蝶不要哭，

再不要哭，

让她平静。

蝴 蝶：（依然丝毫不动）

在日本国里，

所有神都很愚蠢，

但是美国的上帝，

只要你去祈祷，

他就很快地给予你回答，

但是我还是很担心，

我们受苦他不知道。

（依然在沉思中）

（女仆起立，推开了通向花园的活动隔板）

铃木，叫我们怎么过下去？

（女仆走向小橱，打开盒子找里面的钱）

（女仆走向蝴蝶，把很少的几个钱拿给她看）

女　仆：最后剩下的这些钱。

蝴　蝶：这样少？啊，怎么办才好！

（女仆把钱放回原处，关上盒子）

女　仆：（叹气）如果他把我们早忘掉，

那生活就很难熬。

蝴　蝶：（满怀信心地站起来）一定回来。

女　仆：（摇头）一定回来！

蝴　蝶：（生气地走向女仆）

你说为什么，

为什么领事每月来付房租？

请你说吧！

（女仆不响）

（更加固执）

为什么你这么不相信我的丈夫一定会回来？

他决不会抛弃他的小蝴蝶。

女　仆：我不知道。

蝴　蝶：（有些生气，并且因为她这样地愚蠢而惊讶）

你不知道。

（安静下来，满怀信心和骄傲地说）

你听听我说：

这是为了要把我的痛苦和烦恼，

一切都赶掉。

要让我生活在他那充满温暖的怀抱。

让他最心爱的小蝴蝶，

永远欢笑。

女　仆：（有些相信蝴蝶的信念）

啊，我从来没有听见任何人说过，

外国丈夫会重新回来。

蝴　蝶：（生气地抓住女仆）

啊！什么！

你说什么！

（继续说服女仆）

当那天平克尔顿和我分别的时候，

他曾经和我说，

记得那分别的时光，

他看见我哭得悲伤，

温柔地对我讲：

啊，小蝴蝶，

当那玫瑰花儿开放，

当那和暖的春天，

小燕子已经在飞翔，

我就来到你身旁，

来到你身旁，

（安静，充满信心，躺在地板上）

一定回来。

女　仆：（不信任地）也许。

蝴　蝶：（固执地）我要你说，一定回来。

女　仆：（为了讨好蝴蝶，带着悲哀重复说道）一定回来。

（哭泣）

蝴　蝶：（惊讶）

哭泣，为什么？为什么？

难道你不相信！

（满怀信心微笑）

听吧！

（表演时，好像一切都是真实的。稍靠近台后的活

动隔板）
当那晴朗的一天，
在那遥远的海面，
我们看见了一缕黑烟，
有一只军舰出现，
一只白色的军舰，
平稳开进了港湾，
轰隆一声礼炮，
看吧！他已经来到！
我不愿跑去相见，
我，不，我一个人站在这小山坡上边，
长久地只向海面张望，
期待着和他幸福地相见，
看远处有一个人象小黑点，
他急急忙忙奔跑，
愈走愈近，奔向这边。
是谁来了？是谁来了？
铃木你猜一猜，
谁在叫？谁在叫？
“我亲爱的小蝴蝶，
你到哪里去了？”
我一句话也不讲，

就悄悄地躲在一旁，

我的心在跳跃，

满腔的热情象火焰般地燃烧。

他这样快活不停地在喊叫：

“我最亲爱的小蝴蝶，

快来到我的怀抱。”

这声音还是象从前一样美好，

一切的痛苦都忘掉。

听吧，我的铃木！

我相信他一定来到，

一定来到。

（蝴蝶和女仆激动地相互拥抱）

（蝴蝶遣走女仆，女仆从左门下场。蝴蝶用忧郁的目光送她下场）

（媒人和领事在花园出现。媒人向房间里张望，看见蝴蝶，即对跟着他走的领事说）

媒　人：来吧，请进来。

（自己走进花园隐藏起来）

领　事：（露面，轻轻地敲门）蝴蝶夫人。

（看见蝴蝶。蝴蝶听见有人来，动了一下）

请允许我进来。

蝴　蝶：（没有转过身子，但纠正了他的话）

我是平克尔顿夫人，叫错了。

（转过身来，看见领事，高兴得拍手）啊！

（女仆进来，准备好烟具）

蝴　蝶：（高兴）我很高兴见到你，领事先生。

领　事：（惊异地）你还记得起我？

蝴　蝶：（表示亲切的接待）

请你进来吧！

很欢迎你这位客人。

领　事：谢谢你。

蝴　蝶：（请领事就坐）

（领事笨拙地坐在靠垫上，蝴蝶坐在另一边，用扇子遮着脸，看着领事的狼狈的样子好笑，后来亲切地说）

请问你的家里人都很平安？

领　事：（感谢，微笑）啊，谢谢。

蝴　蝶：（向女仆做手势，叫她准备烟斗）请抽烟。

领　事：等一会，（想说明访问的原因，从衣袋拿出信来）我这里……

蝴　蝶：（打断他的话，没有注意到信）这对我是没有想到的幸福。

领　事：（推了一下女仆准备的烟斗）（拒绝）啊，谢谢……

（想继续刚才的讲话）我……

蝴　蝶：（把烟斗放在台子上，亲切地说）也许你是很想抽

一支自己的美国的香烟！（请）

领　事：（这一切使他有些厌烦，只好拿了一支烟）

给我吧，（想继续讲出还未讲完的话）我想要告

诉你。（起立）

蝴　蝶：请说吧！（把擦好了的火柴送到领事面前）

领　事：（抽了一口烟，然后突然放下来，坐在小椅子上，

拿出信来给她看）

我收到平克尔顿给我的一封信……

蝴　蝶：（急忙地）啊，是真的吗？

他身体好吗？

领　事：很健康。

蝴　蝶：（站起来，非常高兴地）

是多么地幸福，

我现在心花怒放。

（女仆端着准备茶）

我想问你几句话儿。

领　事：请说吧，

蝴　蝶：（重新坐下来）

在那遥远的美国，

所有的小燕子何时作窠？

领　事：（惊讶）你说什么？

蝴　蝶：你说，难道还晚一点？

领　事：那为什么？

（在花园里走着的媒人现在走近阳台，听蝴蝶讲什么话，但是蝴蝶看不见他）

蝴　蝶：我最亲爱的丈夫说过，

当燕子作窠的时候，

他就回来，

但是我们这里的小燕子，

已经作过了三次鸟窠，

可能你们美国的燕子早已忘掉了作窠？

（媒人露面，笑起来）

蝴　蝶：（转过身来）是谁在笑？

（看见媒人）啊！媒人来了，

（低声对领事）多讨厌的家伙。

媒　人：（走近行礼）你好……

蝴　蝶：（对媒人）轻一点。

（媒人重新行礼，退进花园）

（对媒人）他胆敢，

（改了语气）不，首先请你回答我的这个问题。

领　事：（难于回答）

我很抱歉，

我不知道，

因为我自己从来没有研究……

蝴　蝶：鸟类，

领　事：关于鸟类。

蝴　蝶：你从来没有研究过？

领　事：不是，

(重新想继续讲话)啊，但，可是……

蝴　蝶：(打断他的话，讲出自己的心思)

啊，对，当我的平克尔顿先生走了以后，

那位媒人就马上来到这里，

他送来许多礼品，

又向我提出了一个主意，

他作媒要我嫁一个最有钱的日本人……

媒　人：(为了解释起见，走进房门里来，对领事说)

对，就是山鸟公爵，

求求你，劝劝她吧！

她实在贫穷，

所有亲友们都不理她。

(山鸟公爵在仆人前呼后拥之下，乘轿子出现在阳台上)

蝴　蝶：(看见山鸟公爵，微笑起来，把他指给领事看)

看，来了，山鸟公爵。

(媒人迎接山鸟公爵。公爵向领事和走到后面活动

隔板旁的蝴蝶叩头，山鸟公爵坐在阳台上，尊敬地把身子转向蝴蝶，蝴蝶也在房里面向他叩头）

蝴　蝶：（对公爵）

山鸟公爵，

我这样拒绝了你，

使你永远伤心，

但是你就立刻死去，

我也不愿意嫁给你啊。

公　爵：蝴蝶夫人，我非常爱你，

拒绝会使我痛苦。

蝴　蝶：（文雅而又狡猾地）

难道爱情上的痛苦，

对于你是一件新鲜事？

公　爵：我曾经有过多次的结婚，

但是早已离了婚。

蝴　蝶：说得多么好听！

公　爵：我非常爱你，

我要永远对你忠心。

领　事：（叹气，把信重新放进了口袋）

这样看来，我是没法执行被委托的事情。

媒　人：（赞美口吻，指着山鸟公爵）

金钱、房子、佣人都有，在长崎还有最富有的家产。

蝴　蝶：（严肃地）我要等待自己的丈夫。

媒　人}
公　爵}：这是盲目相信别人。

蝴　蝶：（突然跳起来）盲目相信自己的丈夫？

媒　人：但是法律，

蝴　蝶：什么法律？

媒　人：法律是这样，

　　丈夫想离婚

　　就把他的妻子丢掉。

蝴　蝶：在日本是这样，

　　但在我们那边不一样。

媒　人：你们那边？

蝴　蝶：在美利坚合众国里。

领　事：啊，听起来真难受。（自言自语）

蝴　蝶：（非常神经质地和冲动地）在日本这个国家里，

　　想要离婚就随便赶走妻子，

　　看，就这样，多么简单！

　　但是在美国不一样，

　　完全不一样……

　　（对领事）

　　对吗？

领　事：（难于回答）对，不过……

蝴　蝶：（打断他的话，庄严地对着公爵和媒人）
随便地抛弃了自己的妻子，
法官就责备你是个无耻的罪人！
为了给你处分，
请开步走吧！
请你进监狱，
（诙谐地）
这是给男人们的好教训。
（为了结束谈话，叫女仆拿茶来）
喂！快拿茶来！
（蝴蝶走近女仆，她正在准备茶，把茶倒进茶杯）
公　爵：（对领事悄语）啊，怎么办？
领　事：（低声地说）可怜虫，真是一点也不懂。
媒　人：（对领事和公爵）已经看得见那平克尔顿的炮舰啦。
公　爵：（失望地）他们又可以相见。
领　事：（对公爵和媒人）
不会，他不会来这里，
我来到这里，
就是要把真情告诉她。
（看见蝴蝶走近，后面跟着女仆，准备敬茶，就打断自己的话）

蝴　蝶：（向领事敬茶）请问，你要喝点茶吧？

（合上扇子，带笑地指着媒人和公爵）

他们多么使人讨厌！

（公爵起身，准备走）

公　爵：（叹气）

再见吧，我真爱你，

我将要等待你的回答。

蝴　蝶：没有用。

公　爵：（走向出口，然后又转过身来对蝴蝶说）

我仍抱着希望……

蝴　蝶：我永远也不给你希望。

（公爵向领事行礼，叹了一口气，坐上轿子，在仆人和媒人的前呼后拥之下退场，蝴蝶还躲在扇子后面笑）

（领事坐在垫子上，装出严肃的神气，带着最大的尊敬和一些激动的情绪对着蝴蝶）

领　事：都走了，你坐下来吧，

我们现在

（拿出信来）

看平克尔顿给我们写些什么？

蝴　蝶：（拿了信，吻了信）

请你交给我吧。

（将信放在胸前）

啊，亲爱的……

（向领事）

你是世界上最善良的人。

（把信还给领事，用最大的注意力倾听）

现在请念吧。

领　事：（念信）

“亲爱的朋友，

请你去看我那美丽的小蝴蝶，”

蝴　蝶：（沉不住气，快活地喊叫起来）

他这样地说吗？

领　事：（严肃地）

是这样写着。

如果你老是这样……

蝴　蝶：（安静地，重新开始倾听）

请你原谅，不再打扰你。

领　事：“从那个难忘的日子，

已经过了整整三年。”

蝴　蝶：（打断念信）连他自己也算过！……

领　事：（继续念信）

“可能我的小蝴蝶，

她已经忘掉了我。”

蝴　蝶：（非常惊异转向女仆）

我忘掉了他？

铃木，你说一说吧？

（发呆地，重复信中的话）

“我忘掉了他？”

（女仆从左门出去，拿着茶下场）

领　事：（自言自语）（继续念信）真可怜！

“如果还记得起我，

等我到现在，”

蝴　蝶：（从领事手中把信拿过来，用温柔的声音喊起来）

啊，我在等待你呀！

（吻信）我亲爱的丈夫。

领　事：（拿了信又重新念，声音颤抖）

“啊，朋友，求求你吧，

相信你一定办好，

请你悄悄准备一切……”

蝴　蝶：（不安，但是快乐地）他打算？……

领　事：（自言自语）把她抛弃。

蝴　蝶：（站起来，快活跳跃着拍手）

来到！这里！这里！

领　事：（叹气）太天真！

（站了起来，把信放回袋内）

（自言自语）

没有办法把信读完！

（激动地）

这个该死的平克尔顿！

（严肃地看着蝴蝶的眼睛）

好吧，请告诉我，

你该怎样回答？蝴蝶夫人！

如果平克尔顿永远不回来？

蝴　蝶：（象被判处死刑一样，低垂着头，用孩子般地温顺的声音，几乎是耳语般地说道）

啊，天哪，怎么办！

难道，我又得去过流浪的生活？

活下去，啊不，都完啦。

领　事：（很难受，然后回到蝴蝶身旁，拉住她的手，父亲似地温柔地对她说道）

请你相信，

为你这个遭遇，

我非常难受，

快快接受我的劝告，

答应嫁给山鸟公爵。

蝴　蝶：（声音由于哭泣时常被打断，挣脱被握的手）

你，啊，你敢和我谈这个，你？

领　事：（狼狈）天知道为了什么？

蝴　蝶：（拍掌，女仆跑来）

喂，铃木，

快点快点，

快点出来送客走。

领　事：想要赶我。

蝴　蝶：（因为自己讲的话后悔，奔向领事，流着泪，阻住他）啊，真对不起，我的话儿伤了你。（让女仆到花园里去）

领　事：可能是我使你太伤心。

蝴　蝶：（痛苦地，将手放在胸前）

啊，我心里多么悲痛，

啊，多么难受，啊，多么难受！

（身子摇摆，要跌倒下来，领事扶着她，但她突然控制住自己）

什么，什么！

我已想到了死，……

现在的日子好象浓密的乌云笼罩在海上。

（坚决地）啊，把我们丢掉？

（奔向左面的房间，然后庄严地转回来，把孩子抱在左肩上，高傲地把他指给领事看）

也把他，

也把他，

也把他，

也把他和我都一块抛弃掉。

（把孩子放在地上，紧偎在身边）

领　事：（激动地）他的儿子？

蝴　蝶：（指着孩子每个地方讲）

你看看他这双蓝眼睛，

和他父亲一样？

这小嘴？

看这些金黄色的鬈发？

领　事：非常象他，

（更加激动地）

难道平克尔顿不知道？

蝴　蝶：不，不知道！

（热情地）

他和我分别的时光，

孩子还未生到世上，

（抚弄小孩）

我请你

写信告诉他，

他的可爱的孩子正在等着他！

那时你将看见，

他急忙地奔跑穿过大地，

越过海洋，

（让孩子坐在垫子上，自己跪在他旁边）

（温柔地吻孩子，指着领事）

孩子，你想这位先生，

和我说了什么？

（抱孩子在手中）

总有那一天，

把你抱在我的怀里，

在暴风雨中，

和你一起流浪在大街小巷，

为了我们两人一块生活下去，

向着那来往过路的人们，

伸出我们可怜的双手！

请听一听，请你们听一听，

抱着孩子的母亲痛苦的声音，

我求求你们帮助我们活下去。

（起身，这时孩子坐在垫子上玩洋娃娃）

或者还是和过去一样，

靠着跳舞生活！

（举起孩子，要他伸出手来，做讨饭的样子）

忍受着痛苦，

忍受着折磨！

我已经遭受到这样的痛苦，

怎能再快乐地歌唱！

啊！

（扑倒在领事的膝前）

不，我永远不！

不为这丢脸的职业让人笑话！

天哪！天哪！

生活多么可怕！

啊，这样生活下去实在可怕！

（倒在孩子的身旁，抱着他，把孩子紧偎着自己，用抽搐的动作爱抚他）

啊！天哪！

领　事：（止不住流眼泪）

真叫人难受，

（忍住激动）

我应该走啦，

请求你原谅。

（蝴蝶用可爱的动作把手伸给领事，他同情地握着她的手。蝴蝶又向孩子转过身来，把他的小手伸到领事的手里去）

蝴　蝶：好孩子，伸出你的手来。

领　事：我多可爱的小宝宝！

（亲吻孩子）

你的名字叫什么？

蝴　蝶：（对孩子）

你说吧？

现在我的名字叫“痛苦”，

请你给我的父亲写信，

当他回来时，

我就叫

（站起来）

“快乐”，

我的名字叫“快乐”。

领　事：我一定让他父亲全都知道。

（向蝴蝶行礼，飞快地从右门下场）

女　仆：你这个该死的东西！

（女仆进来，拖着媒人。他想从她身旁逃跑）

（媒人大声叫喊）

蝴　蝶：（对女仆）叫什么？

女　仆：这该死的东西，

混到这里来，

又跑来跑去，

满嘴里全是胡说八道，

不知道谁是孩子真正的父亲。

（放开媒人）

媒　人：（用害怕的声音说）

我说了，说了

在你们的美国里，

（走近孩子，指着他）

当一个孩子出生的时候

被大家咒骂，

（蝴蝶本能地站在孩子面前，为了要保护他）

那他的一生生活就永远不得好过。

蝴　蝶：（狂叫）啊！

（疯狂奔跑着，从墙上取下挂着的匕首。用粗野的声音说）

啊，你胡说！

你这该死的！

啊，该死的！

（抓着倒在地上的媒人，威胁要杀死他。媒人恐怖地不断大声叫喊）

如果你大胆再说！……

女　仆：不！（站在他们中间，后来被这种情景吓坏了，就把孩子抱到左面的房间里去）

蝴　蝶：（转过身来，用脚踢媒人）该死的！

（媒人跑走）

（蝴蝶站立不动，像僵化了一样）

（蝴蝶稍恢复正常，把匕首挂回原处）

（蝴蝶因刚才所发生的事情又重新想到孩子）

如今，我的生活，

就是这样痛苦地等待，

等待你的父亲，

啊！你将见到你父亲来到。

（激愤地）

他将来到。

把你带到自己的祖国，

到那遥远的海外。

（炮声）

女　仆：（兴奋地走进房间）海边码头旁，炮声响！

（两个人奔向阳台）

女　仆：一只白色的军舰。

蝴　蝶：快快看，带着许多白色星星的美国国旗。快快看，它来到了海岸。

（从桌上拿起望远镜，跑向阳台了望）

（由于激动而发抖，把望远镜伸向码头，对女仆）

握住我的手呀，

我看看它的名字，

叫什么，叫什么，

就是它，林肯号炮舰！

（把望远镜递给女仆，回到房间内，非常兴奋）

为什么他们那样骗我，

现在我已明白了，

一切都明白了。

（对女仆）为什么还要对他怀疑？

马上就回来啦，回来啦，

为什么大家都这样说道：

“把我们丢掉！”

因为我这样忠心地等待他，

才这样幸福。

啊，多么快乐！

（快乐地奔向阳台，向跟着她的女仆说）

把那美丽的花儿扯成花瓣，

撒在我的身边，

白色的芳香的露水洒在我发烧的额前。

女　仆：（安慰地）看你多么激动，

你哭了！

蝴　蝶：（和女仆走回房内）

不，你看我在笑，

再等一会，他就来到？

你说过？“过一小时。”

女　仆：不是？

蝴　蝶：再等待两小时，

（在屋里走着）

我们到处都摆起鲜花，

天上的星星也比不上它……

（做手势，要女仆到花园去）

去摘花来！

（女仆走到阳台上，转身向蝴蝶说）

女　仆：（从阳台）什么花？

蝴　蝶：（快活地对女仆说）

全都摘，

玫瑰、紫罗兰、樱花、李花、苹果花，

花园中所有开放的花儿都采来。

女　仆：（在花园的阳台上）

这一来，我们的花园，

就变得象冬天。

（在花园采花）

蝴　蝶：我想让这里散发着春天的芳香。

女　仆：（从花园来）

这一来，我们的花园，

就变得象冬天。

（拿着花在阳台出现，递给蝴蝶）

女　仆：（重新出现在阳台上，手拿着许多鲜花）全都采下。

蝴　蝶：所有鲜花，

帮我拿来。

女　仆：在这进门处摆玫瑰。（两个人到处摆花）

蝴　蝶
女　仆：我们要使这屋内，

充满了春天的芳香，

充满了春天的芳香，

充满了春天的芳香！

让花的芳香充满了我们的房间，

让这里发出春天的芳香，

这里就象花园一样，春光荡漾。

蝴　蝶：我的丈夫带着微笑走进门来，

我们的幸福重新回来；幸福重新回来。

女　仆：我们采了许多春天里的美丽花朵，

到处全都散发春天美妙的芳香。

蝴　蝶
女　仆：（丢花时做着跳舞般柔和的动作）

紫罗兰、桃花、玫瑰，

散发着美妙的芳香，

而樱花和含羞草带来明媚春光！

（女仆把两个灯笼放在梳妆台旁边，蝴蝶在旁边坐着）

蝴　蝶：（向女仆）现在我来梳妆，

（太阳下山）

不！先把孩子叫进来。

（女仆从左边走进房间，把孩子带来，让他坐在蝴蝶的身旁，这时蝴蝶照着小镜子，悲哀地说道）

啊，这是我吗？

悲哀的皱纹挂在我的嘴旁，

忧郁的眼睛已经失去了光彩。

（对女仆）

我这样苍白，给我一点胭脂。

（用小刷子把孩子的两颊涂红）

告诉吧，我的孩子，

你的小脸儿，

难道也会因为失眠而变得苍白？

女　仆：（要蝴蝶不动）

安静地坐好，

我来给你收拾下头发。

蝴　蝶：（对自己的想法好笑）

他们还讲什么，

呶，和尚伯父和那些不知快乐和痛苦的人们，

(微笑)

那山鸟公爵是永远痛苦，

他们不再耻笑，

我的希望终于实现了。

(化妆完毕)

女　仆：准备好了。

蝴　蝶：(对女仆)给我结婚时用的腰带，

给我来带上。

(当蝴蝶穿自己的衣服时，女仆为小孩穿另一件衣服，差不多是把他包在宽大的衣服里)

我为了他的来到，

穿上结婚的衣裳，

(对女仆说，这时，她已把孩子的衣服穿好)

拿红罂粟花来插在我的头上。

就这样，现在我们要到这角落上来，

不要睡觉，

(蝴蝶孩子气地对女仆作手势，叫她把活动隔板推开)

象一只小老鼠，悄悄躲在这里。

向远方瞧……

(女仆推开后面的活动隔板)

(夜愈来愈黑暗)

（蝴蝶带着孩子走到后面的活动隔板旁）

（她在隔板上挖了三个小洞，一个为自己，一个稍低是为了女仆，一个更低的是为了坐在垫子上的孩子。她向他作手势，要他穿过小洞，看着外面。女仆把两个灯笼放到后台的隔板旁，坐下来向外面看。蝴蝶靠着最高的一个洞，一动也不动地站着穿过它向外面看）

（在幕后的远处，大家闭着嘴哼唱着曲调）

（夜，月光穿过隔板射进来）

（孩子在坐垫上睡着了。坐着的女仆也睡着了，只有蝴蝶一个人继续不动地站在那里）

——幕　落

第　二　场

幕启：蝴蝶始终不动地站着，望着外面；孩子靠着枕头在睡觉，女仆也睡着了，身体稍向前倾。

可以听见从海湾里传来的很遥远的声音。水手们唱：哦－唉！哦－唉！

开始黎明。东方发白。太阳上升。外面，阳光明亮地照耀。

女　仆：（突然醒来）

天亮了！

（起身走向蝴蝶，拍她的肩头）

蝴蝶！

蝴　蝶：（颤抖了一下，充满信心地说）

一定，他一定来到。

（用手抱起睡着的孩子，走到左边的房间里去）

女　仆：你等得疲乏了，

快快进去休息。

如果他来到，

我再叫你。

蝴　蝶：睡吧，小宝贝，

睡吧，小宝贝。

你不会知道，

我心里永远悲伤。

你将要到遥远的地方，

睡吧，小宝贝。

（蝴蝶走进左边的房间）

女　仆：（摇着头悲伤地说）

可怜的蝴蝶！

蝴　蝶：（声音渐低）

睡吧，小宝贝，

睡得多安静。

（声音更远更低）

你将要去到那遥远的地方。

（声音勉强可闻）

女　仆：（跪在佛像前）

可怜的蝴蝶！

（门口有人轻轻敲门）

是他吗？

（敲门声更响）

（女仆走出，推开房间深处的活动隔板）

（惊讶地叫道）

啊！

（领事在门口做手势，要女仆不响）

平　克：（要女仆不响）

轻一点！轻一点！

领　事：轻一点！轻一点！

（平克尔顿和领事踮着脚尖走进）

平　克：（关心地对女仆说）别叫醒她。

女　仆：她整夜没睡觉，

和你的儿子站在这里，

等待你来。

平　克：怎么知道我会来？

女　仆：在这里已经三年过去，

没有来过一只船，

蝴蝶夫人，每天她都在等待你回来。

领　事：难道我说过？

女　仆：（想走）我去叫她。

平　克：不，（阻止女仆）等一会儿。

女　仆：（指着布置了花朵的房间）

请你看看！

昨天为了你的来到布满了鲜花。

领　事：（感动）难道我说过？（狼狈地）

平　克：真可怜！

女　仆：（听见花园里有响声，向外张望，惊讶地叫起来）

啊，这位太太和你在一起，

她是谁呢？

平　克：（走向女仆，把她拉到台前，请她低声讲话）

轻一点！

女　仆：（不安）到底是谁？

领　事：最好直接地说吧。

女　仆：（恐惧地）到底是谁？

平　克：（不安地）她和我们一道。

女　仆：到底是谁？

领　事：（沉住气，但是坚决地）是他的太太！

女　仆：（有如遭到雷打，双手伸向天，然后跪下，把脸靠着地面）

啊！一切希望都完啦！
所有的希望如今都完啦，
啊，都完啦！

平　克：谁原谅我这无耻的罪过，
我要逃脱，
啊，天哪，我心里非常难过。

领　事：还记得结婚那一天，
我说过小心一点，
她非常真心地爱你，
不该伤她的心。
我早已看出，
但是实在没有办法，
你一向是这样在玩弄爱情！

平　克：啊，现在我全明白了，
我带给她的痛苦，
我从来没有想到过人们，
对爱情是这样真心，
这样真心，啊！

领　事：你去吧，她将要从我这里知道一切。

平　克：（轻轻地，悲伤地）
再见吧，安静的家，
曾经度过的时光。

忘不了那双忧郁的眼睛，

永远出现在我的面前。

领　事：对吧，我早已看出有这样的结果。

平　克：再见吧，我安静的家。

领　事：你一定赶快去吧，

赶快去吧，解脱自己的过错，

平　克：多么羞耻，多伤心！

啊，多么羞耻，多伤心！

眼泪滚滚流不尽，

再见吧，我受不了，

我想逃跑！

领　事：快去吧，我帮你去劝劝她。

平　克：啊！赶快，啊，逃跑！

(平克尔顿握领事的手，迅速从屋子的后门下场，领事悲伤地摇头)

(女仆从花园走回，凯特跟着她，停在阳台旁)

凯　特：(温和地对女仆说)

你想要说什么？

女　仆：(低着头，垂头丧气地回答)我告诉她。

凯　特：你劝劝她吧，

把孩子交给我吧。

女　仆：我告诉她。

凯　特：我会爱这个孩子。

女　仆：我知道，

她是那样地爱着她的孩子。

如果这样告诉她，天哪！

叫孩子和母亲离开，

这多么残忍！

蝴　蝶：（可以听到蝴蝶的声音从左边的房间里传出来）

铃木！

（声音渐近）

铃木！

你快来一下，

铃木！

（蝴蝶在敞开的门口出现。凯特怕被见到，走进花园）

女　仆：我在作祈祷，和正在准备打扫屋子……

（女仆扑向蝴蝶，不让她进来）

不，不，不，不，不，不，

不要进来！

（叫喊）不！不！不！

（蝴蝶冲开女仆的阻挡，迅速走出来）

蝴　蝶：（非常激动地但是快活地在房间里走着）

他在这里，他在这里，

难道他听不见？
他在这里，他在这里，
（看见领事）
领事在这里。
（恐惧，找平克尔顿）
他在哪里？在哪里？
（蝴蝶看遍了各处，看遍了每个角落，还看了小壁龛和屏风的后面，又恐惧地环顾四周）
已经走了？
（看见花园里的凯特，注视领事）
（对领事）这位太太来作什么？
都不作声！
（女仆不语，哭泣）
（惊讶）为什么哭泣？
（领事走向蝴蝶，想和她说话）
啊，你用不着回答，
（蝴蝶怕听他的话，装成小孩的样子，恐惧地说）
我明白了，
如果你回答会使我更难受。
（亲切地和孩子气地对女仆说）
啊，铃木，我亲爱的朋友，
你轻轻地、对我悄悄地说吧，

说“是”或者说“不是”，
他还活着？

女　仆：是！

蝴　蝶：（受了突然的打击，哑住）
但是为什么他没有来？
（女仆不语）
（蝴蝶因女仆一声不响生气）
怎么，为什么你不告诉我？

女　仆：他不来了。

蝴　蝶：（冷淡地）他已经来过吗？

女　仆：来过。

蝴　蝶：（一切都明白了，好像被符咒迷住似地看看凯特）
啊，这位太太为什么叫我害怕，
真叫我害怕。

领　事：你所发生的不幸，
这位太太是没有任何的过错。

蝴　蝶：（明白一切，叫起来）
啊，我已明白了！
（用平静的声音）
用不着再多说，一切都完啦！
啊！

领　事：请你平静。

蝴　蝶：到底她要作什么？

（失望地）

来带走孩子？

领　事：让她带走吧，

免得孩子受苦。

蝴　蝶：（失望地）

和孩子分开！和孩子分开！

永远分开……

啊，孩子！

（变得发呆）

（平静地）

好吧！

我愿意尽我的义务。

凯　特：（胆怯地走近阳台，没有进房内）

你原谅我吗，蝴蝶夫人？

蝴　蝶：再没有任何人能够，

过得比你现在更幸福。

（用苦痛的表情说）

祝你们幸福，请不要怜悯我。

凯　特：（向走近的领事说）我非常可怜她。

领　事：（非常激动）我很为她难过！

凯　特：把孩子交给我？

蝴　蝶：（听了之后严肃地一个字一个字地清楚地说）

我遵从父亲的意志，

我一定亲自交给他。

（加重语气，但很简单地）

再等一小时，我将全部准备好。

（女仆送凯特和领事从房子的后门下场）

（蝴蝶倒地，哭泣，女仆尽力安慰她）

女　仆：（用手抚着蝴蝶的心）

啊！真正受到欺骗的痛苦，

可怜的心啊，向谁哭诉！

蝴　蝶：（醒转过来，看见阳光，她推开女仆，对她说）

不想看见太阳，

美丽的春天使我心伤！

快关起来。

（女仆关好活动隔板，房间里差不多全黑了）

（女仆回到蝴蝶身旁）

蝴　蝶：我的孩子在哪里？

女　仆：要叫他吗？他正在玩。

蝴　蝶：（不安）

让他一个人玩吧，

到孩子那里去。

女　仆：（哭）我不出去。

蝴　蝶：（非常坚决，拍着手掌）

快去，快去，叫你出去！

女　仆：（哭泣）我不去。

蝴　蝶：（扶起泪水泉涌的女仆，把她推进左面的门）

（蝴蝶跪在神像前面）

（丝毫不动，堕入深思，还可以听见女仆的哭声，已稍安静下来）

（蝴蝶作痉挛的动作）

（走向衣橱，拿出白围巾，把它挂在屏风上，然后拿下挂在神像旁的匕首）

（用崇敬的心情双手拿着匕首的柄和刀锋，吻匕首）

（低声读刻在刀刃上面的字句）

"宁可怀着荣誉而死，

决不受屈辱而生。"

（把匕首从容放到颈边）

（左边的门被推开，看见女仆的手，她把孩子推进来。孩子举手奔进来，蝴蝶丢下匕首，扑向孩子，把他紧抱在怀里）

你？你？你？你？你？你？你？

再见吧！希望、爱情、生命和欢笑！

你是春天的小花儿，

（把孩子紧靠着头抱着）

你不知道，孩子，
你的妈妈，再不能忍受痛苦，
不再活下去，
你就要离开我，
去到那远方，
当你到长大的时候，
别为你的妈妈心里会感到痛苦。
（激昂地）
而我，我走向那，
安静又黑暗的坟墓里去。
我的亲爱的孩子，
不要忘了可怜的妈妈，
不要忘了可怜的妈妈，
好孩子，再见吧！
孩子！亲爱的啊，再见吧！
（衰萎的声音）
啊！记住！妈妈！
（蝴蝶让孩子坐在席子上，面孔向左，给了他一面美国旗子和一个洋娃娃，叫他玩，同时把他的眼睛扎起来，然后拿起匕首，看着孩子，走到屏风后面）
（听见匕首落地声）
（蝴蝶从屏风后走出，全身裹着围巾，摇摇摆摆地

走向孩子，无力地微笑，用手招呼孩子，走到他身旁，还能拥抱他，然后在旁边跌倒）

（平克尔顿在幕后高叫）

“蝴蝶！蝴蝶！蝴蝶！”

（右边的门突然打开，女仆进房间，扑向蝴蝶，蝴蝶用无力的动作指着孩子，死去）

——幕　落

（剧　终）

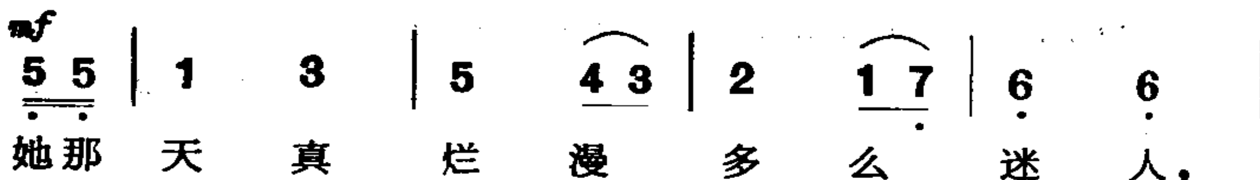
歌 剧 选 曲

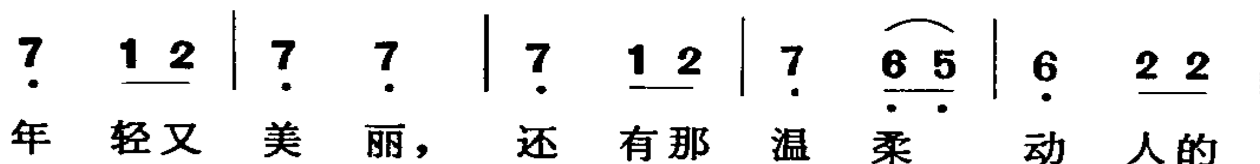
她那天真烂漫多么迷人

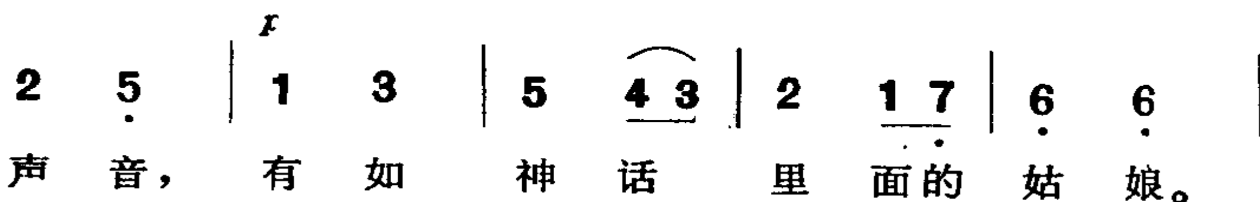
1＝♭B $\frac{2}{4}$　　平克尔顿的咏叹调　　戈宝权 郑兴丽 译配（下同）

（第 一 幕）

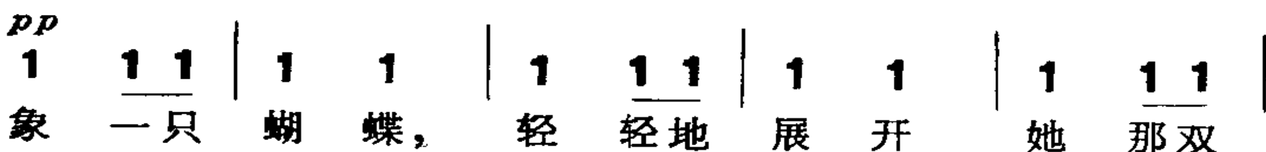
小快板

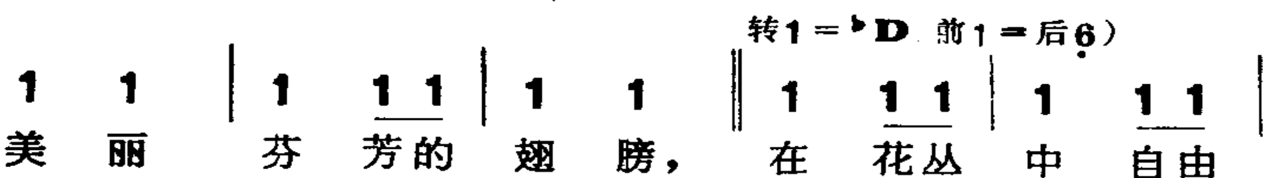


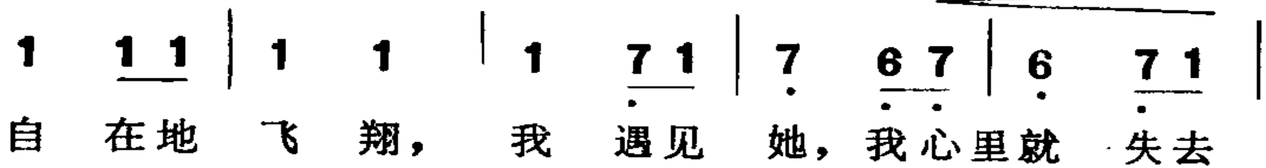


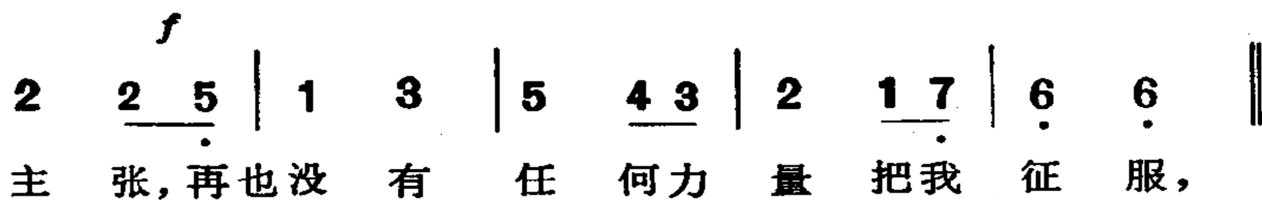


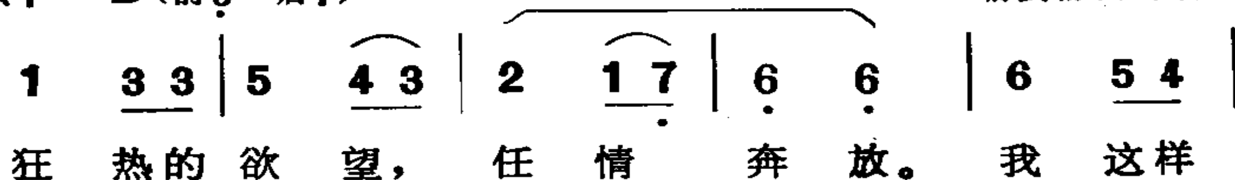
柔和的



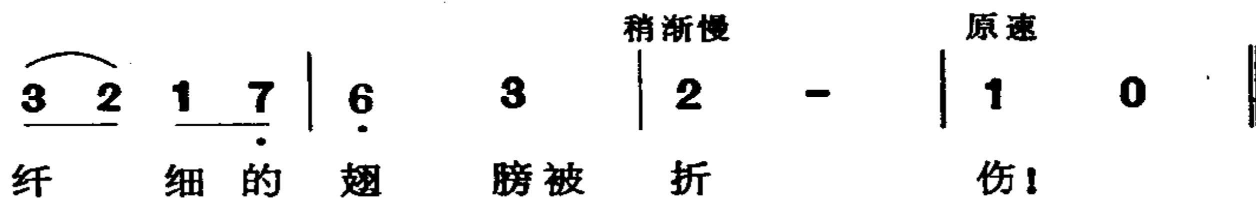








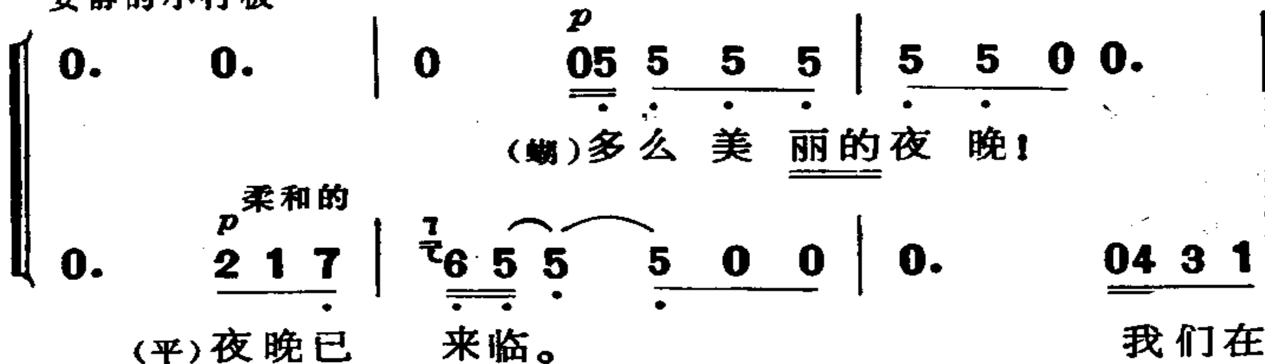


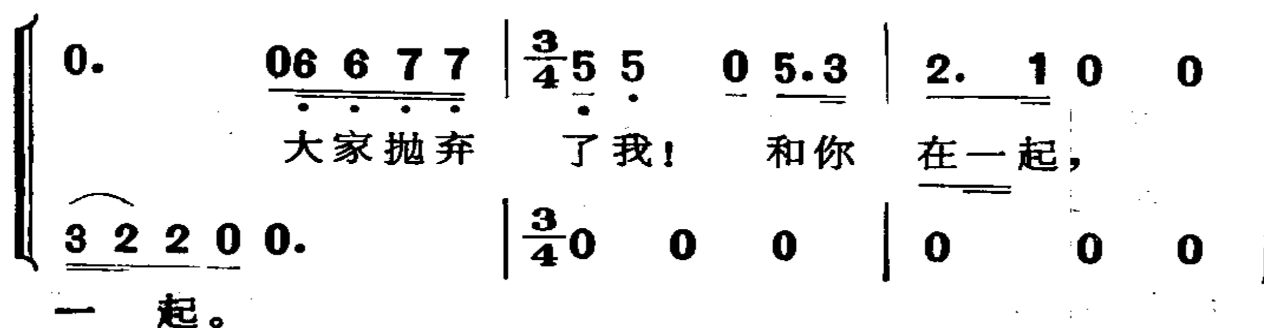


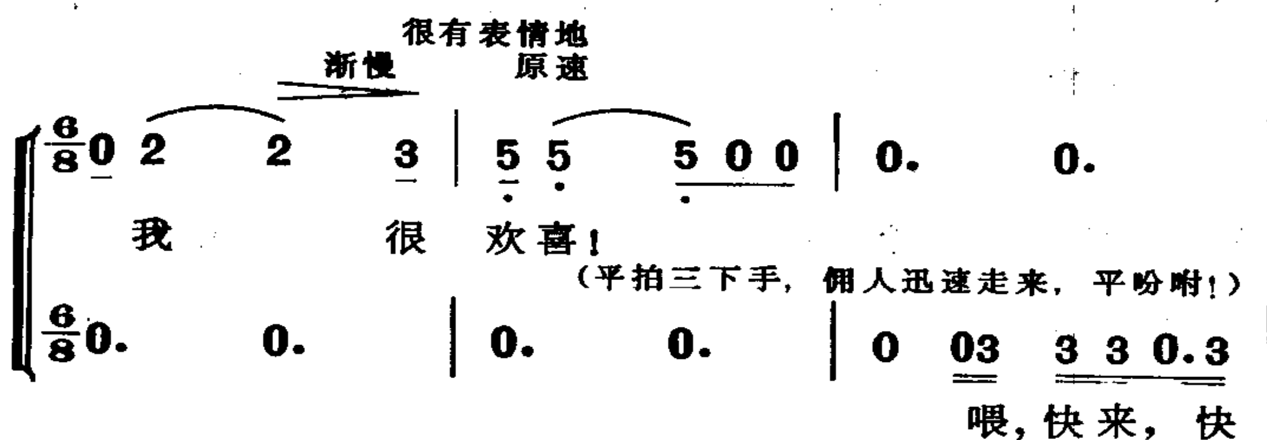
爱情二重唱

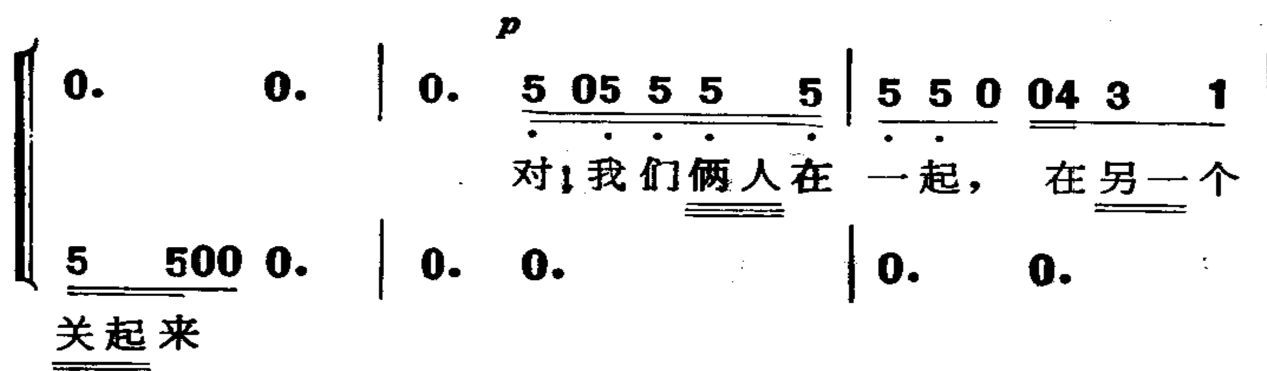
1＝A $\frac{6}{8}$　　蝴蝶夫人与平克尔顿二重唱

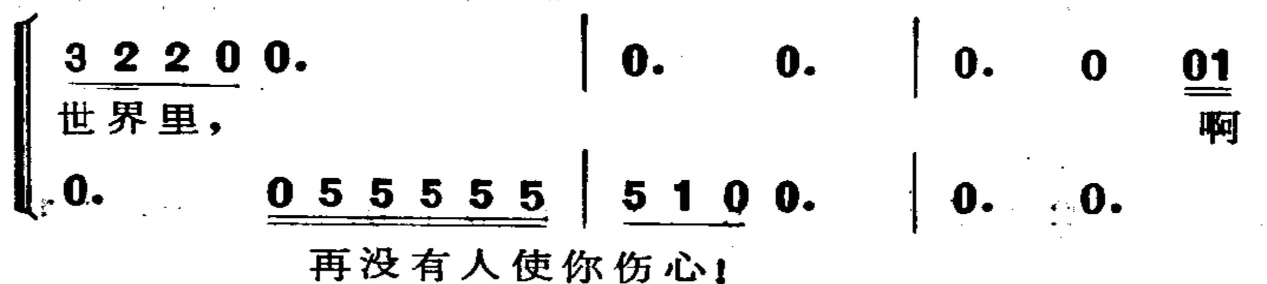
（第一幕）

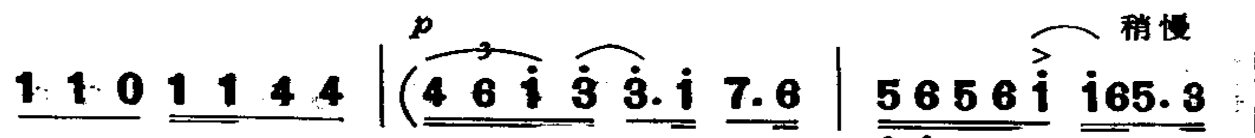


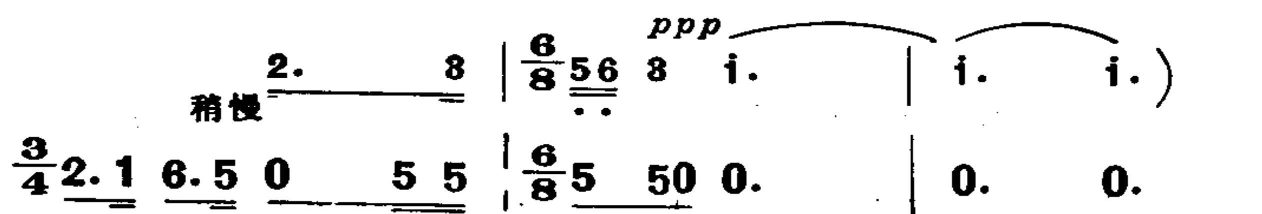

大家抛弃了我！和你在一起，
一起。

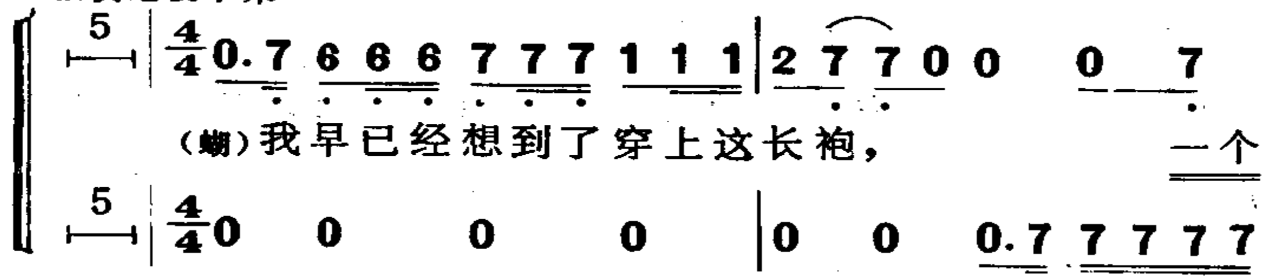

很有表情地
渐慢
原速
我很欢喜！
（平拍三下手，佣人迅速走来，平吩咐！）
喂，快来，快

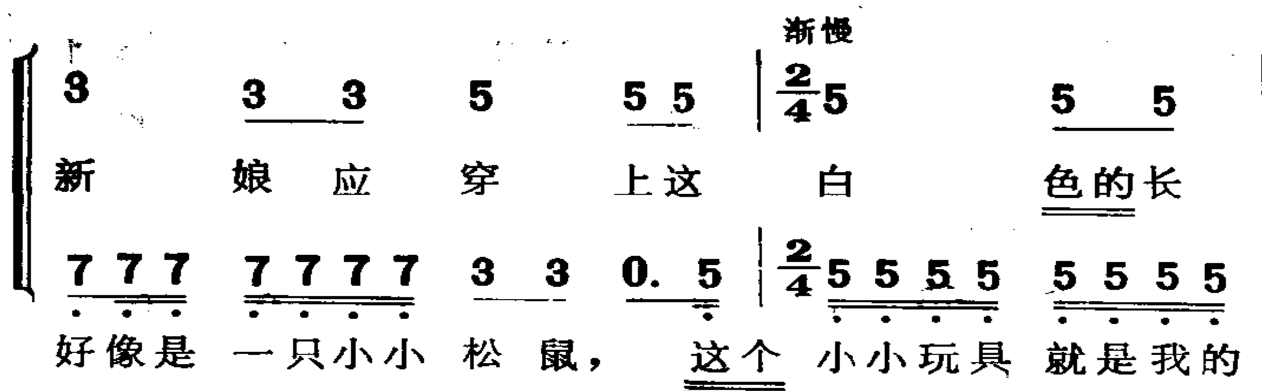

p
对！我们俩人在一起，在另一个
关起来

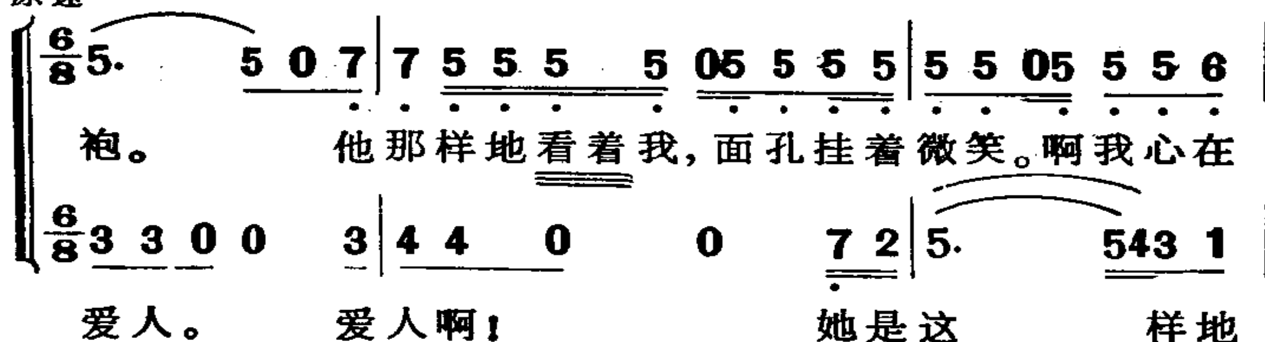

世界里，
啊
再没有人使你伤心！

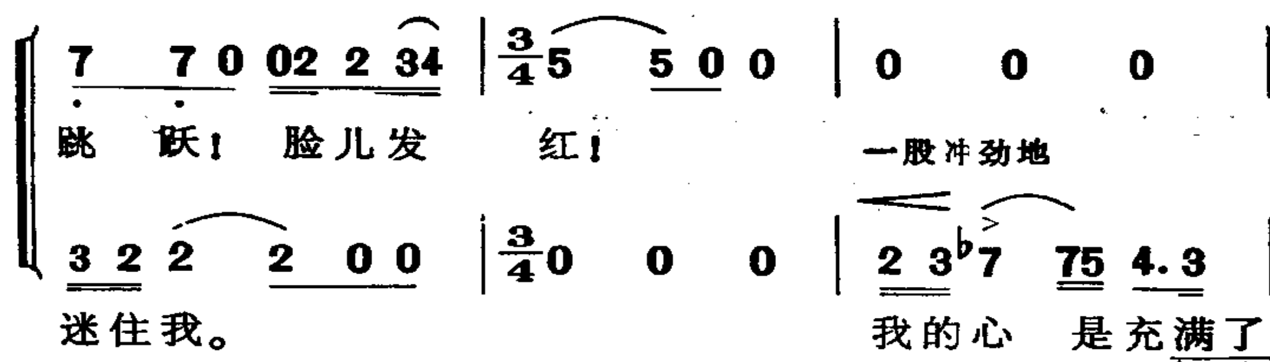

p
稍慢
铃木，给我衣裳。

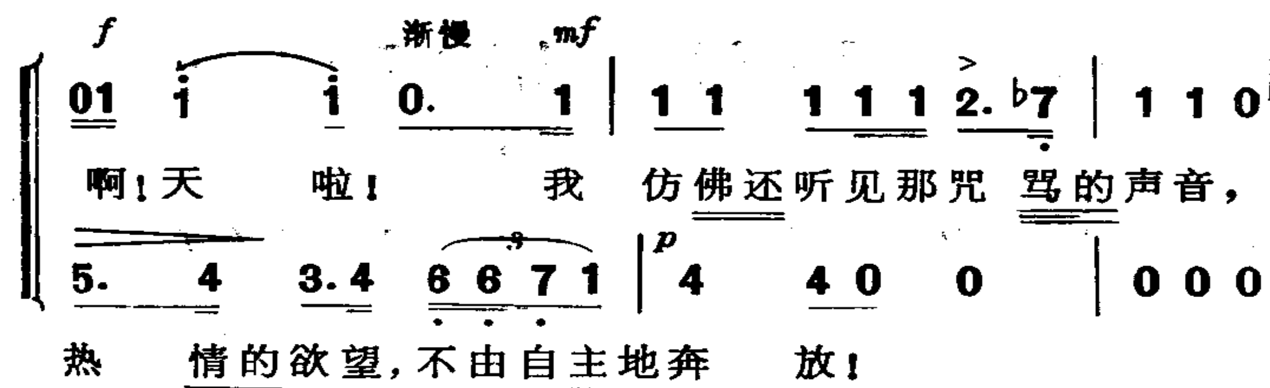

ppp
稍慢
(铃)祝你 晚 安。

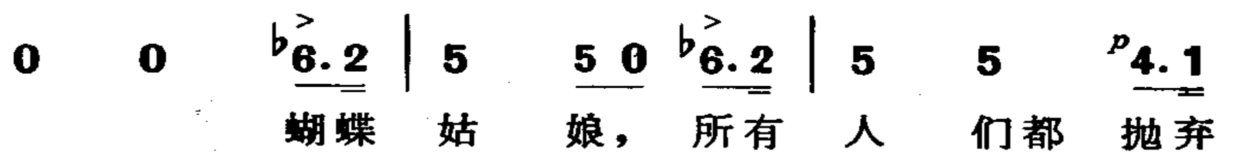

很快地慢下来
(蝴)我早已经想到了穿上这长袍，一个
(平)她一切动作

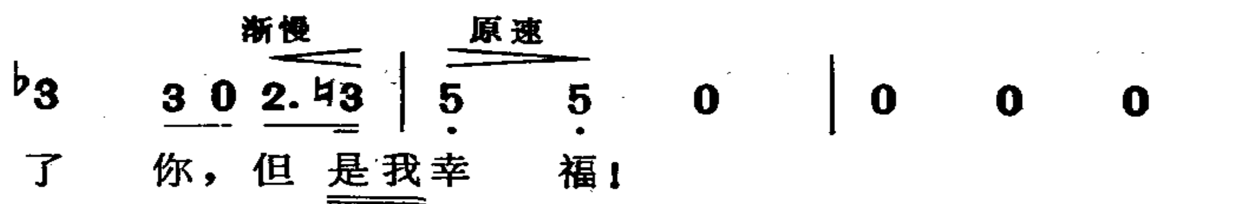

渐慢
新 娘应 穿 上这 白 色的长
好像是 一只小小 松 鼠， 这个 小小玩具 就是我的

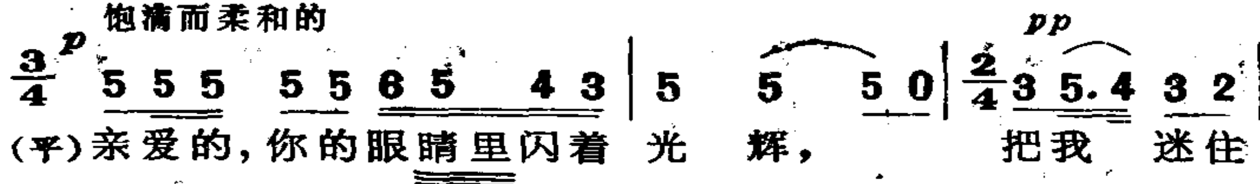

原速
袍。 他那样地看着我，面孔挂着微笑。啊我心在
爱人。 爱人啊！ 她是这 样地

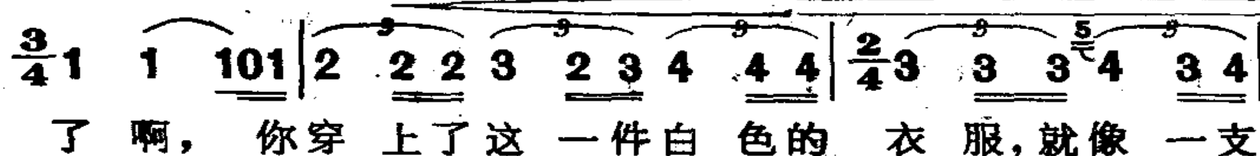

跳 跃！ 脸儿发 红！
一股冲劲地
迷住我。 我的心 是充满了

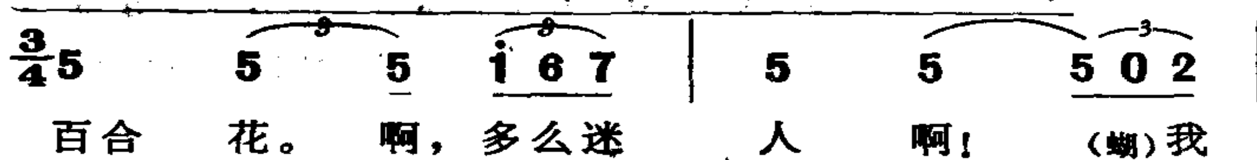

渐慢
啊！天 啦！ 我 仿佛还听见那咒 骂的声音，
热 情的欲望，不由自主地奔 放！

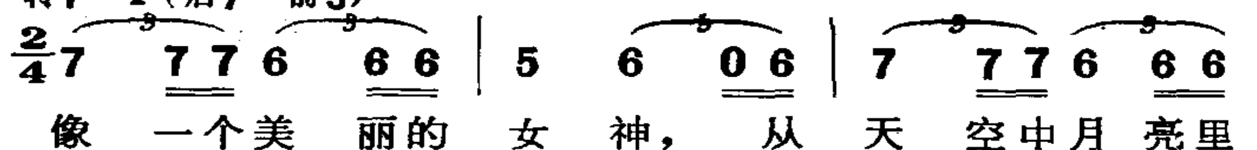

蝴蝶 姑 娘，所有 人 们都 抛弃

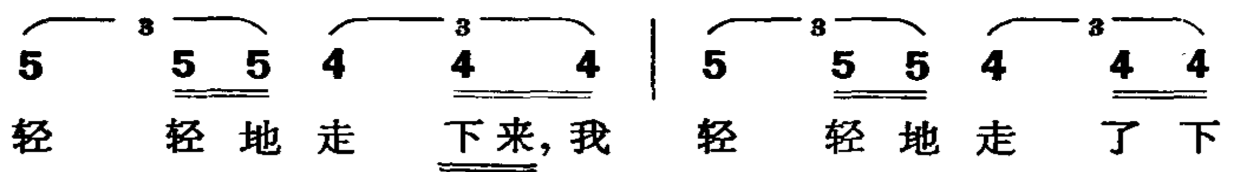

渐慢
原速
了 你，但 是我幸 福！

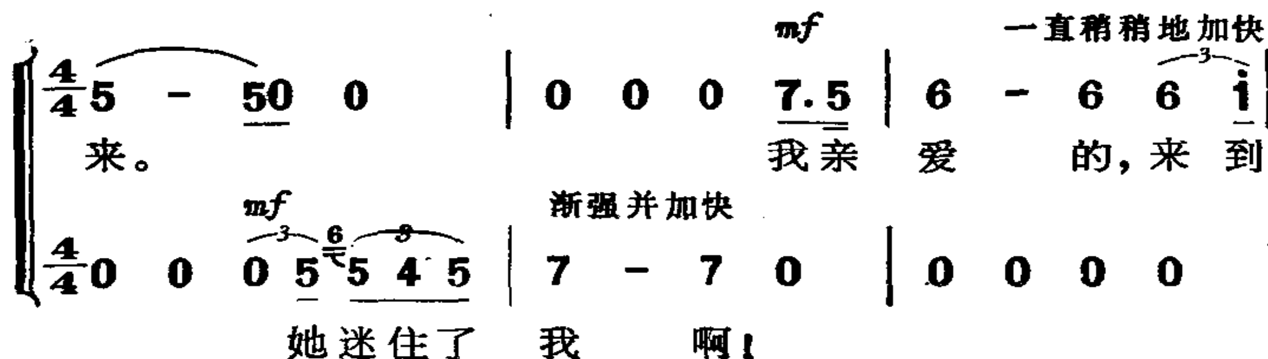

慢的行板
饱满而柔和的
(平)亲爱的,你的眼睛里闪着光辉, 把我迷住

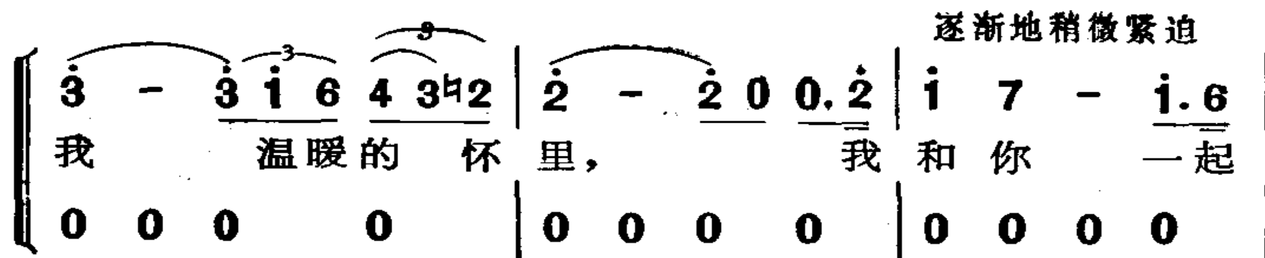

渐强
热情地
了啊, 你穿上了这一件白色的衣服,就像一支

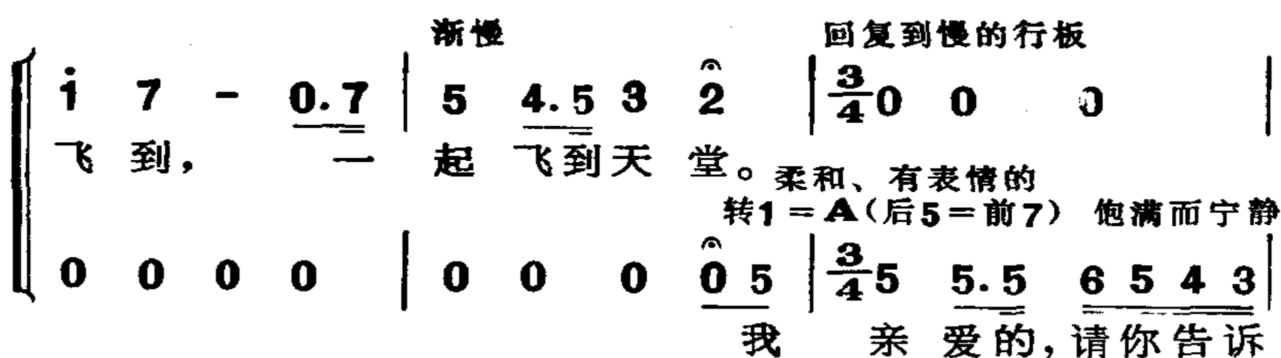

渐宽广
原速
百合花。啊,多么迷人啊! (蝴)我

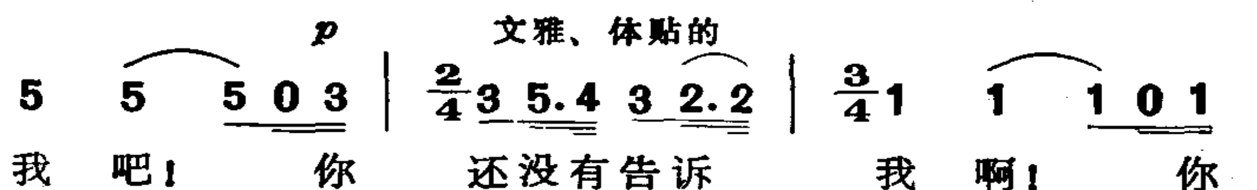

庄重而宁静的
转1=F(后7=前5)
像一个美丽的女神, 从天空中月亮里

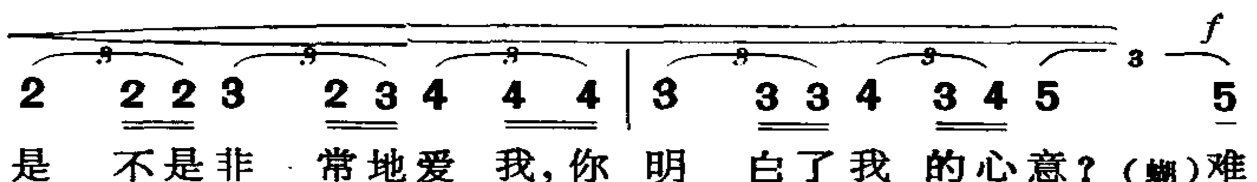

轻轻地走下来,我轻轻地走了下

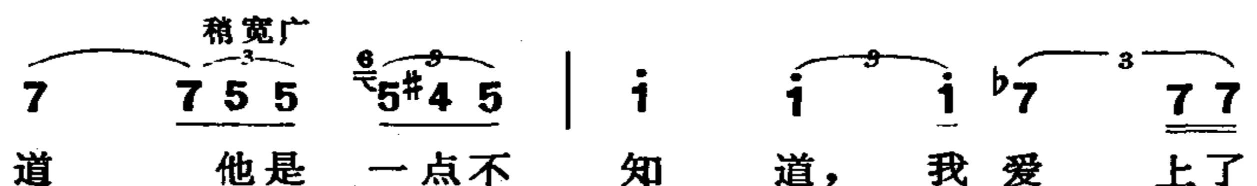

一直稍稍地加快
来。 我亲爱的,来到
渐强并加快
她迷住了我啊!

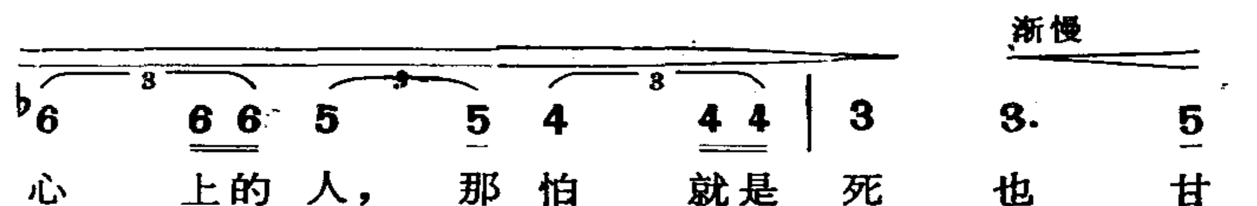

逐渐地稍微紧迫
我 温暖的 怀 里， 我 和 你 一起

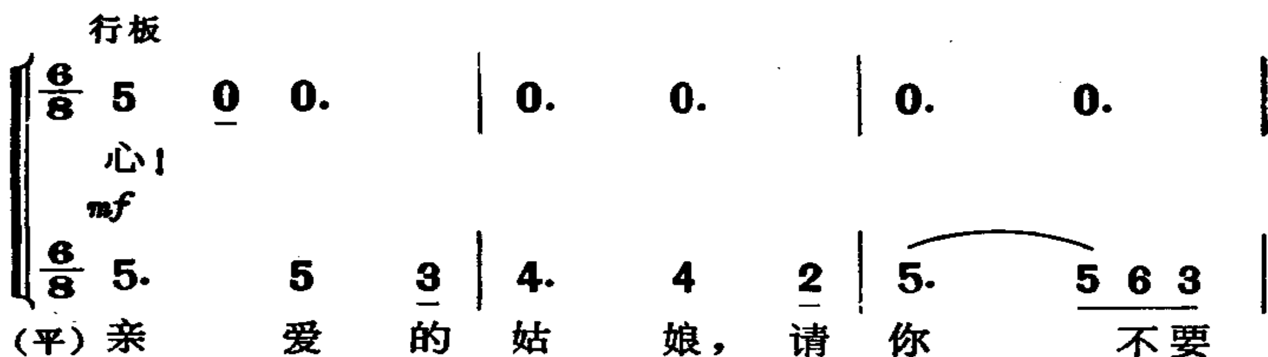

渐慢
回复到慢的行板
飞 到， 一 起 飞到天 堂。
柔和、有表情的
转1＝A（后5＝前7） 饱满而宁静
我 亲 爱的，请你告诉

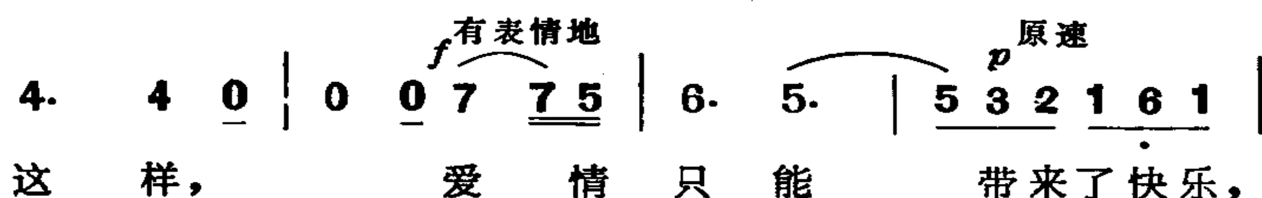

p
文雅、体贴的
我 吧！ 你 还没有告诉 我 啊！ 你

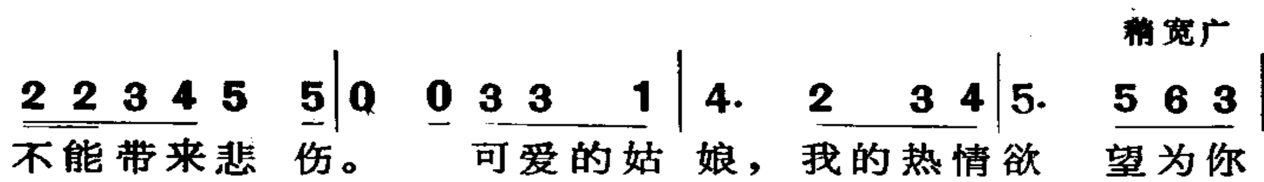

f
是 不是非 常地爱 我，你 明 白了我 的心意？（蝴）难

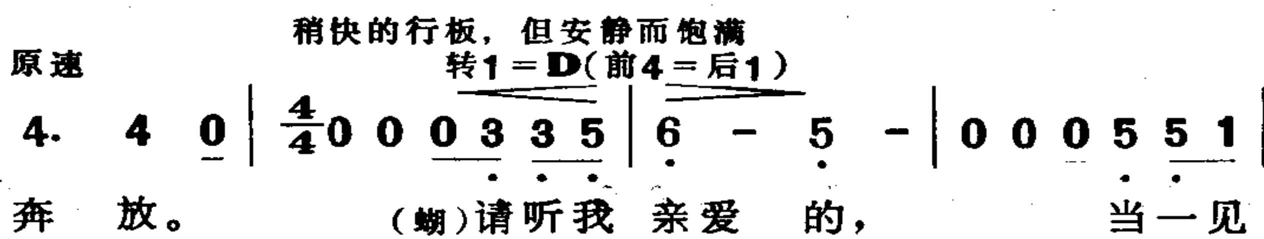

稍宽广
道 他是 一点不 知 道， 我 爱 上了

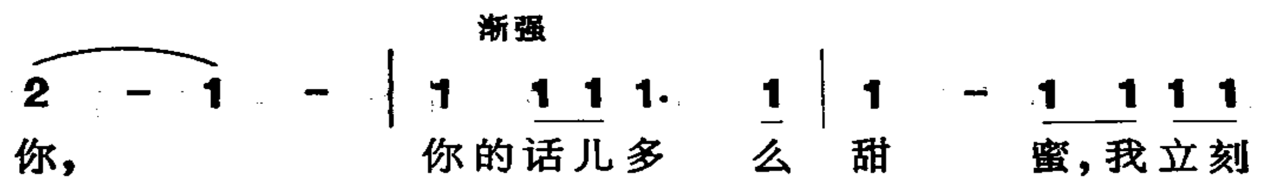

渐慢
心 上的 人， 那 怕 就是 死 也 甘

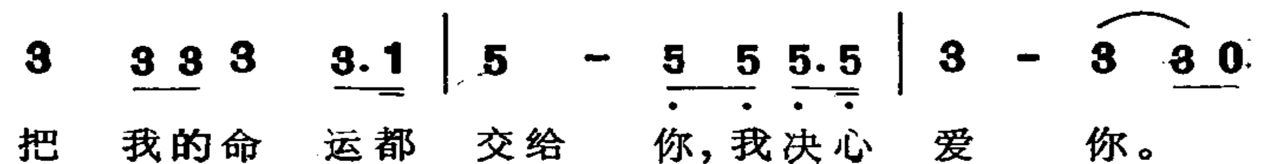

行板
心！
mf
(平)亲爱的姑娘，请你不要


有表情地
原速
这样，爱情只能带来了快乐，

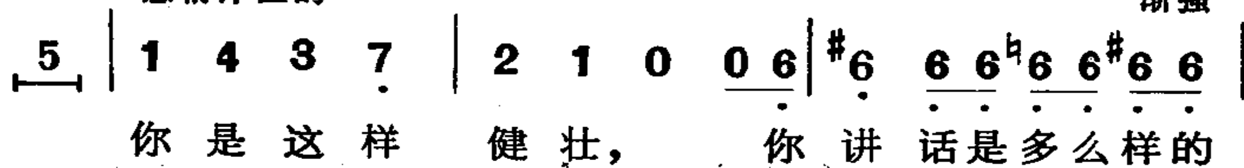

稍宽广
不能带来悲伤。可爱的姑娘，我的热情欲望为你

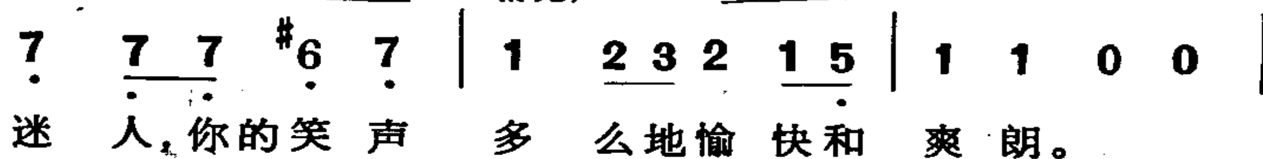

原速
稍快的行板，但安静而饱满
转1＝D(前4＝后1)
奔放。(蝴)请听我亲爱的，当一见

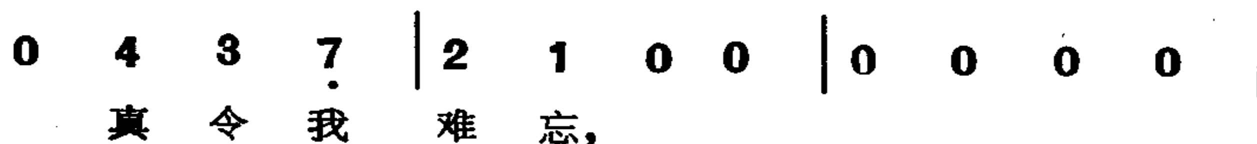

渐强
你，你的话儿多么甜蜜，我立刻


把我的命运都交给你，我决心爱你。

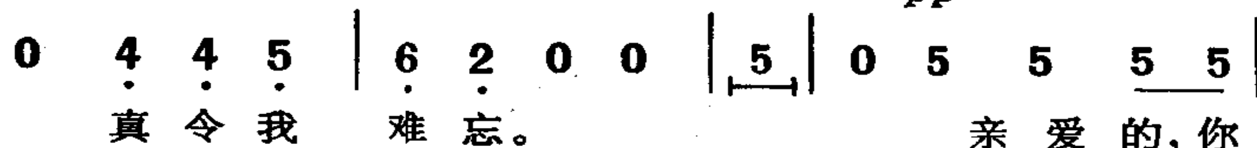
活跃的行板
转1＝♭D（前1＝后♭1）
感情洋溢的

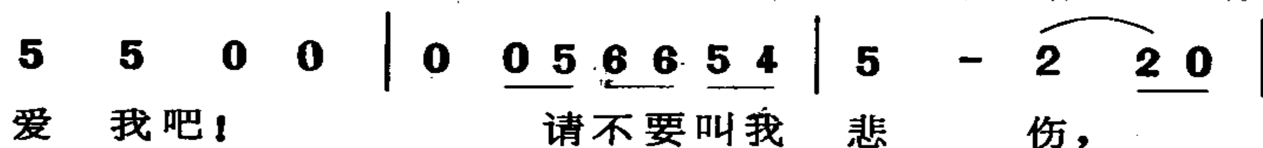


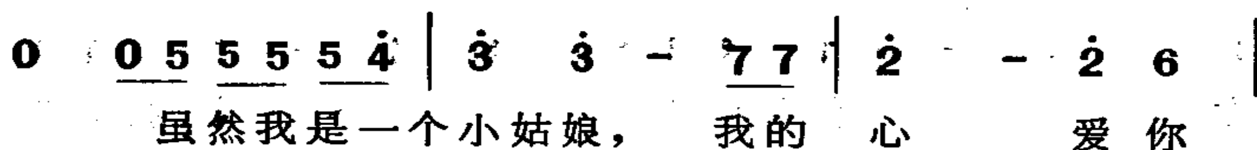




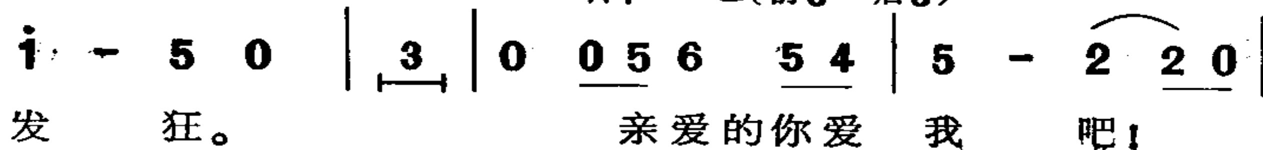
行板，饱满而宁静
转1＝♭E（前2＝后1）
pp

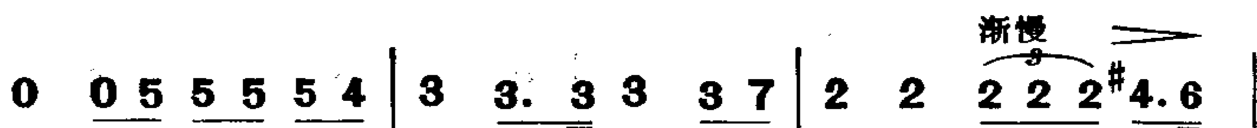




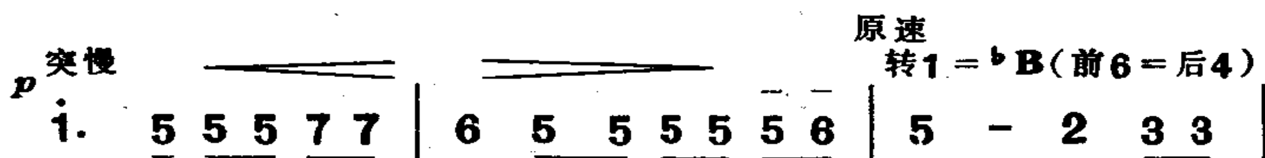


转1＝♭G（前5＝后3）

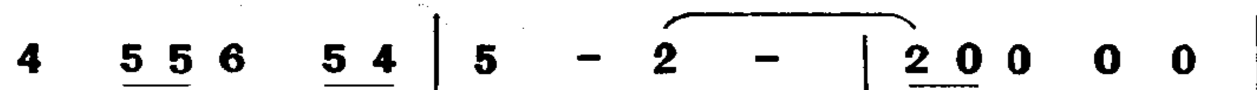




在我的生活里面，很少得到温暖；我相信只有



我们俩真挚的爱情，像苍天一样高尚，像那



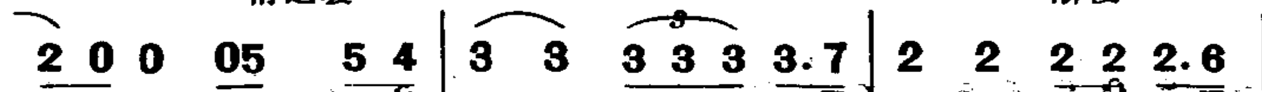
蓝色的海洋一样深广。

有表情地　　渐加快并保持渐强



（平）把你的可爱的双手伸给我吧，

稍迟缓　　渐慢



我的小蝴蝶！名字是多么美丽，我是多么

有节制的快板



爱你。（蝴）请你告诉我吧，

0 05 55 53 | 1̇ - 1̇ 0 0 | 0 0 01 11 |

人家都这样 说， 在你的

4. 4 4 4.4 | 5 - 4 4.4 | 6 - 5 - |

国 家里，人们 捉 到 一只 蝴 蝶，

0 0 0 0 | 0 0 3. #4 | #5 - #6.. #4 |

用 铁 钉 把 它

庄重而宁静

转1＝♭G(后#5＝前3)

#5 #1 0 0 | 0 0 0 #5 | ♮5. 56 1̇ |

钉 住？ (平)人 们 都这 样

稍慢　　饱满而宁静

5. 56543 | 2. 23213 | 5 - 505 5.2 |

说，是一定有道 理，不愿意失去 她。 我捉住

5 505 5.5 5.6 | 7 - 5. 5 | 6 6 6 6.1̇ |

了你，我要你不要 逃 避，小 蝴 蝶。(蝴)对，我是

渐宽广　　热情的，稍快的行板

转1＝A(前5＝后3)

3̇ 3 2̇. 6 | 2̇ - 5 - | 6/8 5 5553 |

你 的。(平)来 吧！来 吧！ 姑 娘你不用

以一股很冲的劲

4· 4 2 | 5· 5 6 7 | 6 5 5 0 5 |

害 怕，快 来 吧，到我 身 旁，看

f 饱满而宁静 非常柔和的 p

i· 7 5 | 6· 5· | 0 3 2 1 6 1 |

夜 晚 多 迷 人！ 它紧 紧把我们

p p

2· 5 0 0 | 5 0 5 5 | 4 4 3 2 |

拥 抱！（蝴）啊！ 夜 多 安 静。（平）只 有

很庄重而宁静

0· 7 1 6 | 4 4 3 2 | 1 i 7 5 |

（蝴）在 那 天 上，星 星 明 亮 闪 着

5 5 0· | 0· 0 5 | i· 7 5 |

（平）两 人。 啊！安 静 的

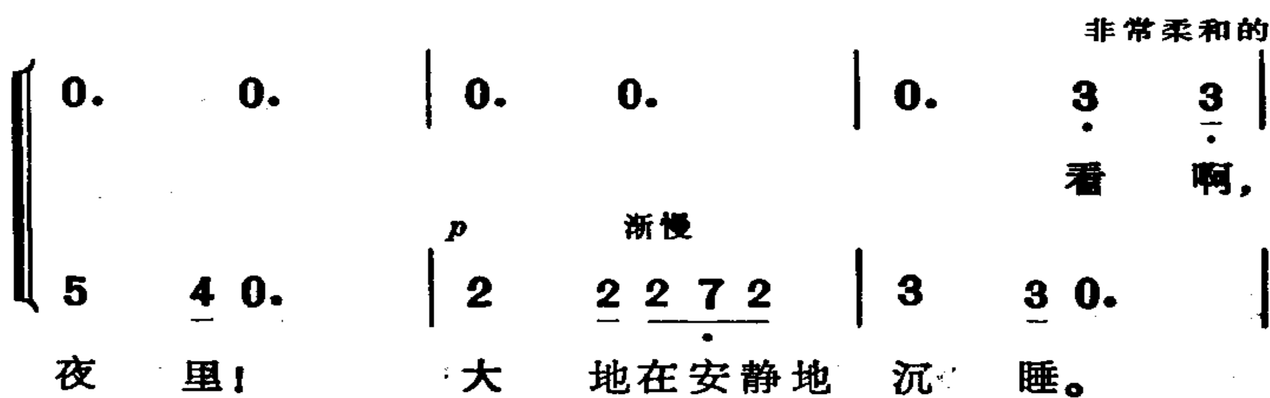
6· 5· | 0· 0· | 0· 0· |

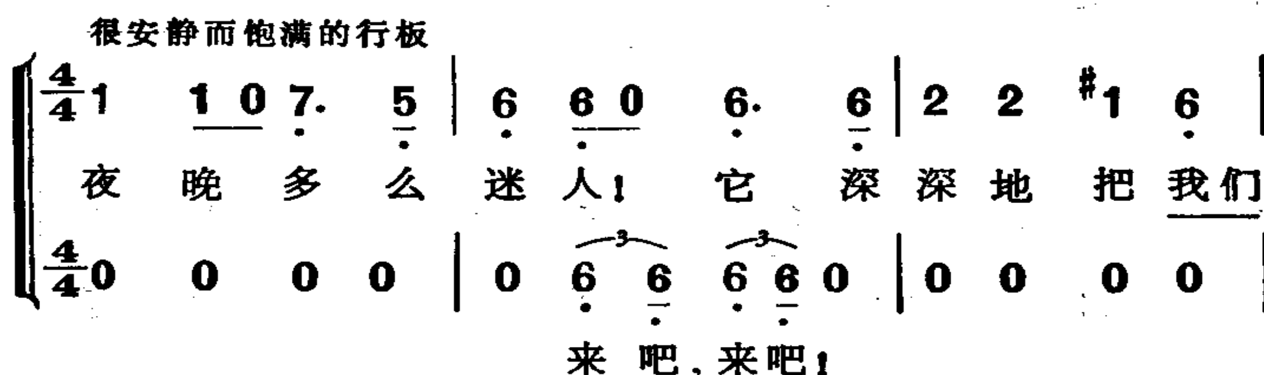
光 芒！

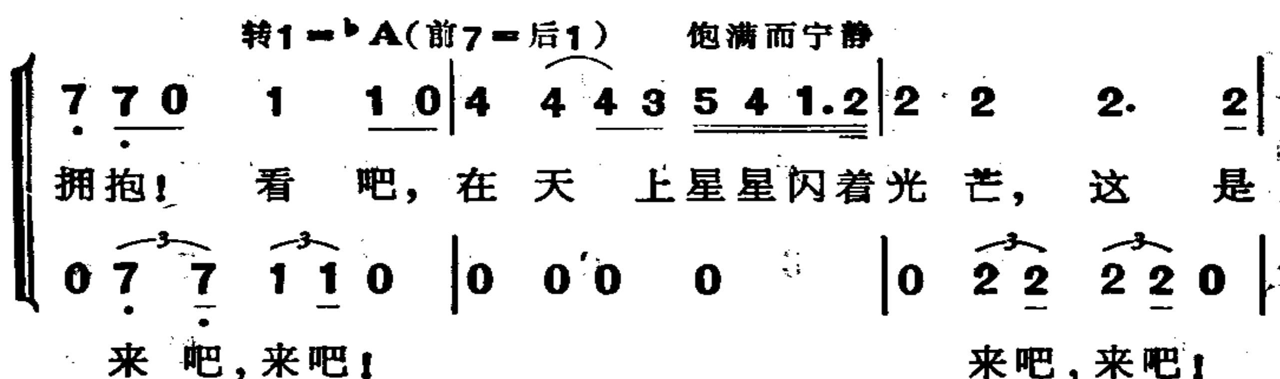
热情而加快 渐慢

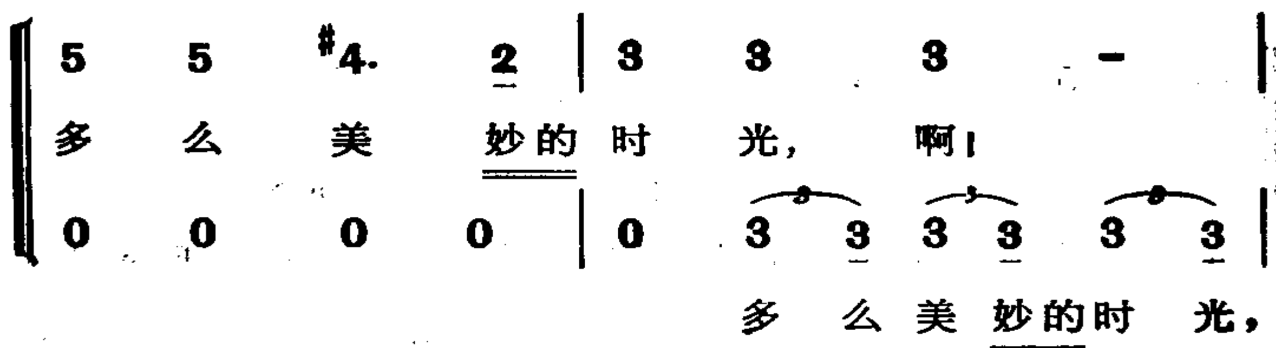
6· 5· | 0 6 5 #4 | 6 5 0♮4 5 6 4 3 |

夜 晚， 快来 吧，来 吧！ 在这样美的


非常柔和的
看 啊，
p 渐慢
夜 里！
大 地在安静地 沉 睡。


很安静而饱满的行板
夜 晚 多 么 迷 人！ 它 深 深 地 把 我们
来 吧，来吧！


转1＝♭A(前7＝后1) 饱满而宁静
拥抱！ 看 吧，在 天 上星星闪着光 芒， 这 是
来 吧，来吧！
来吧，来吧！


多 么 美 妙的 时 光， 啊！
多 么 美 妙的时 光，

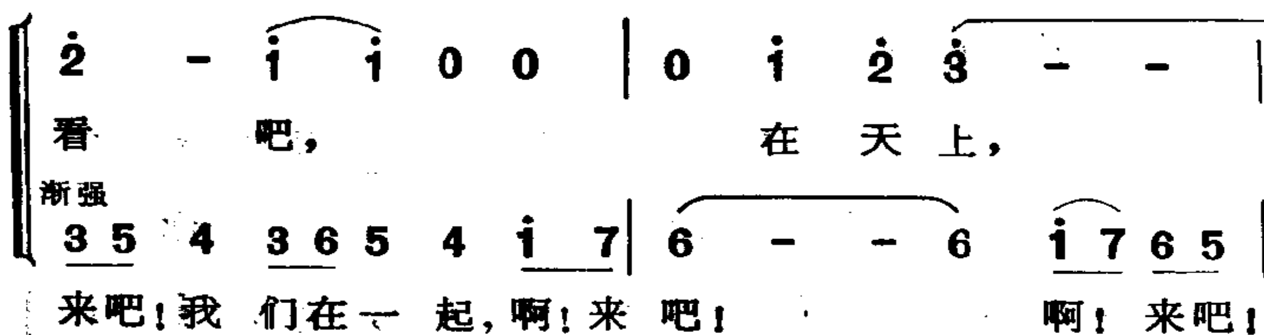
热情而宽广 ♩=92
转1=F（前3=后1） 原速

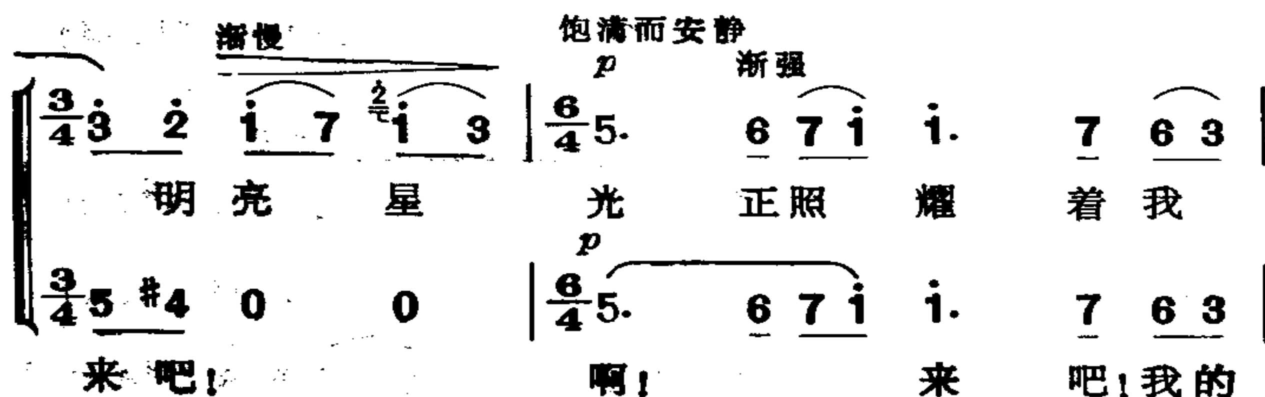
6/4 i - - i 7 2 i 6 7 | 5 - 5 0 0 i 2 |
啊！ 四周充满了爱 情， 你
6/4 i - - i 7 2 i 6 7 | 5 - 5 6 7 i 2 |
啊！ 快来吧，我的 爱 情，快来 吧，啊！

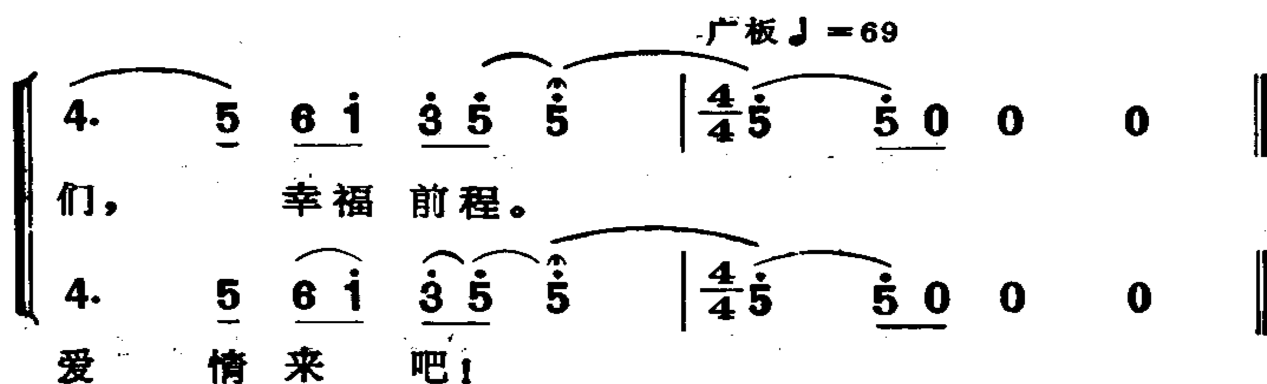
渐强
3 - - 6 7 i | 2 - - 2 5 6 5 #4 3 |
看， 明 亮 星 光 正照 耀着
3 - - 6 7 i | 2 - 2 2 5 6 5 #4 3 |
快 来 吧， 爱 人， 我把 你

i - 7 7 2 7 7 6 7 | 6· 5 0 0 0 0 |
我 们，充 满了幸福 前 程。
i - 7 7 2 7 6 7 | 6· 5 0 3 4 5 6 i 7 2 |
紧 抱，靠 近 我的 心， 把你紧抱，靠近我的

p 饱满而安静 原速 渐强
i - - i 7 2 i 6 7 | 5 - 5 0 i 2 |
啊！ 四周充满了 爱 情， 啊！你
i 0 0 0 0 0 | 0 0 0 0 0 0 |
心！





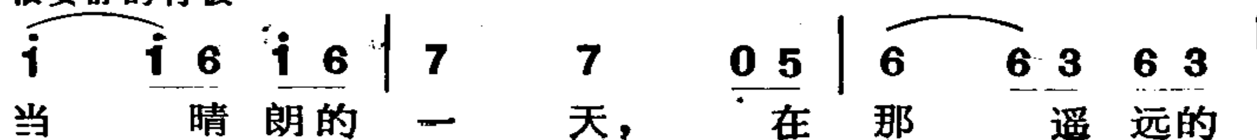


当晴朗的一天

1=♭G $\frac{3}{4}$ 蝴蝶夫人的咏叹调

（第二幕 第一场）

很安静的行板



5 5 65 | 2 27127 | 3 3 01 |
海 面，我们 看 见了一缕 黑 烟，有

稍慢一点 稍快
5 55675 | 1 1 10 | 712 3 |
一 只 军舰 出 现， 一只白 色的

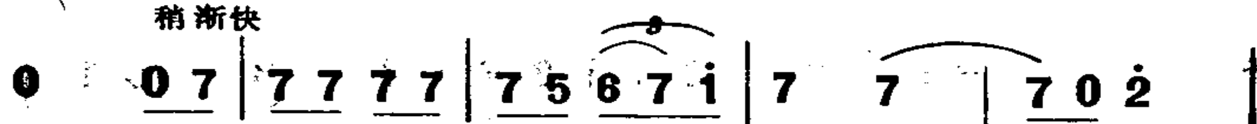
渐慢
217 - | 3 #4 321 | 3 - 3 |
军 舰 平 稳 开进了 港 湾，

稍快 热情洋溢而渐慢
#456 7 | 65#4 - | 7 #1 76.5 |
轰隆一 声 礼 炮， 看 吧！ 他已经

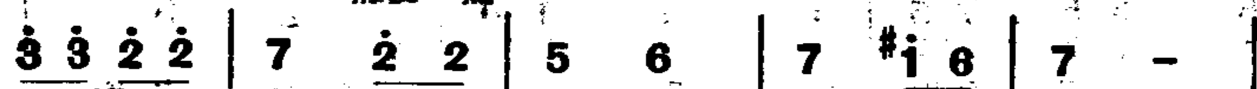
温柔地渐慢
7 - 7 | 7 653 #4 | 5 601 30#4 ‖
来 到！ 我 不愿跑 去 相 见，我，不，我

转1＝♭D（前#4＝后7）
2/4 33 67 | 666 66 | 03 57 | 06 333 |
一人 站在 小山坡 上边， 长久地 只 向海面

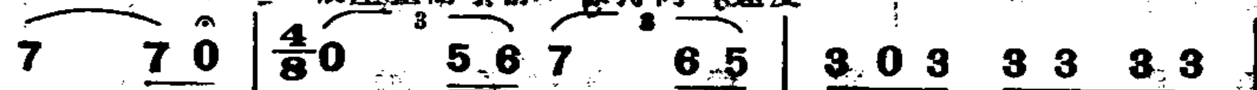
渐慢 原速
3 3333 | 7 7· | 76 · 7 1 | 3 3 0 |
张 望，期待着 和 他 幸 福地 相 见。



看 远处有一 个人象 小 黑 点， 他



急急忙忙 奔 跑，愈 走 愈 近，奔向 这



边。 谁来了？ 谁来 了？铃 木啊，你猜

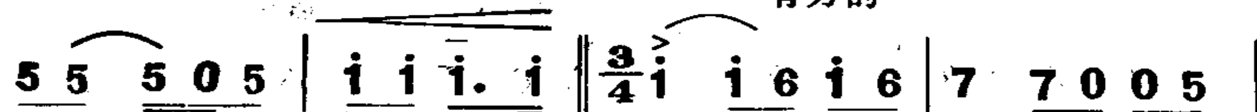


一猜，谁在叫， 谁在 叫？"我亲爱的小蝴 蝶，你到哪里

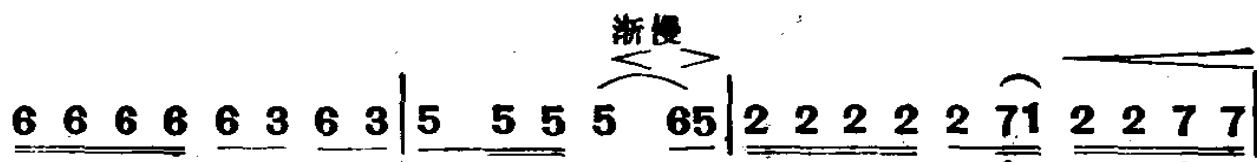


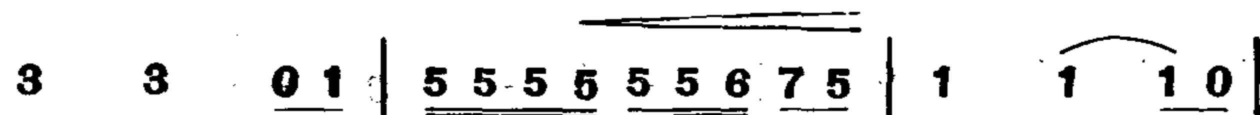
去 了？" 我一句话也 不讲，就悄悄躲在 一旁，我心在

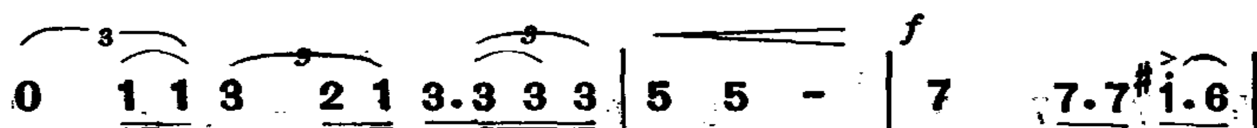
很安静的行板
非常热情的 转1＝♭G(前i̇＝后5)
有力的

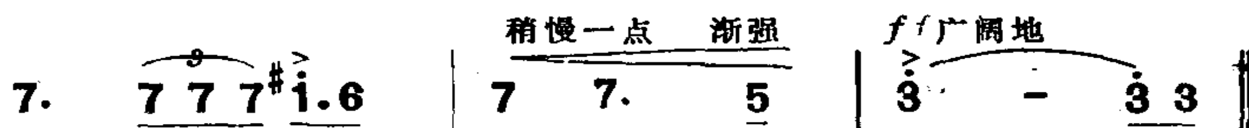


跳跃， 满 腔热情 象 火 焰般地 燃 烧。 他









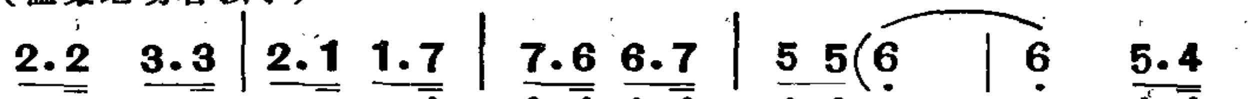
啊！这样生活下去多可怕

1＝♭A $\frac{2}{4}$

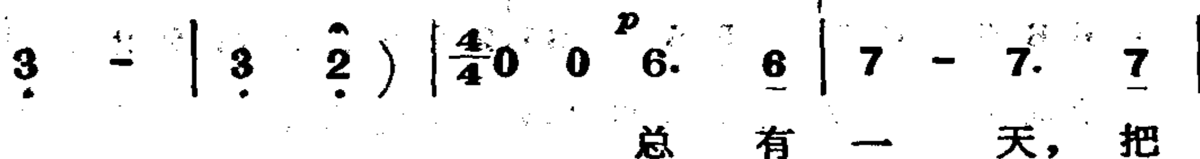
蝴蝶夫人的咏叹调

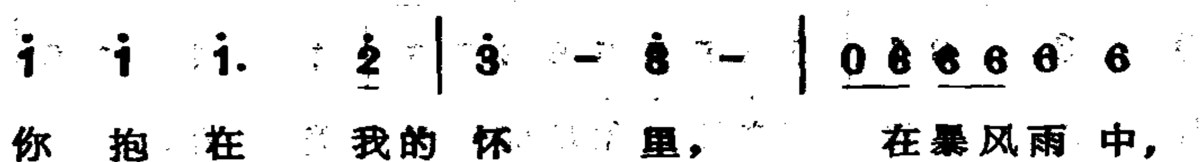
（第二幕 第一场）

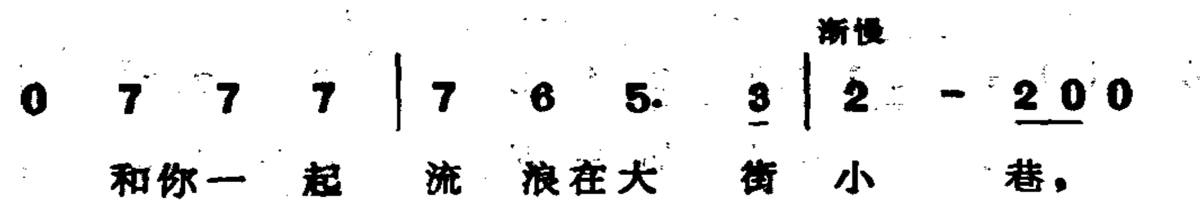
行板
（温柔地吻着孩子）

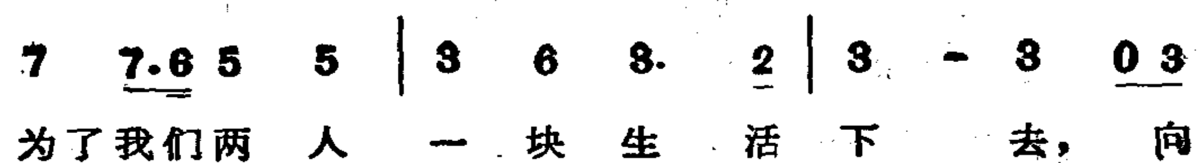


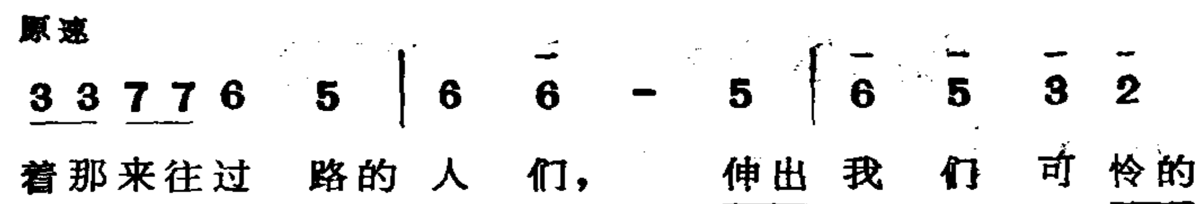
很快的行板 ♩=112
转1=♭C(前1=后6)

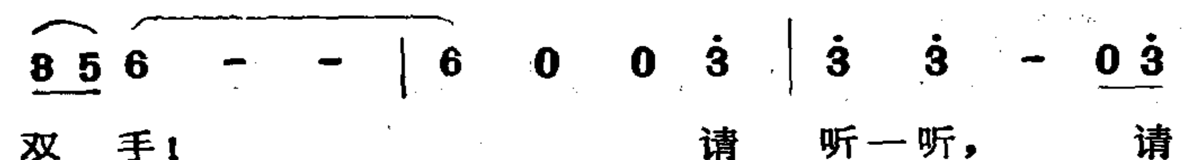












你们听一听，抱着孩子的母亲痛苦的声音，

我求求你们帮助我们活下去。

或者还是和过去一样靠着跳舞

生活！忍受着痛苦，

渐慢　　原速

忍受着折磨！

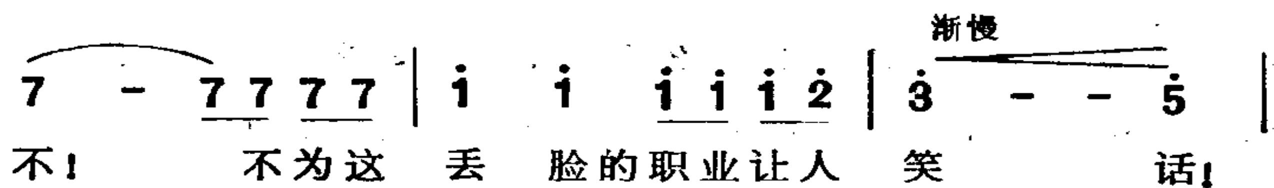
很快

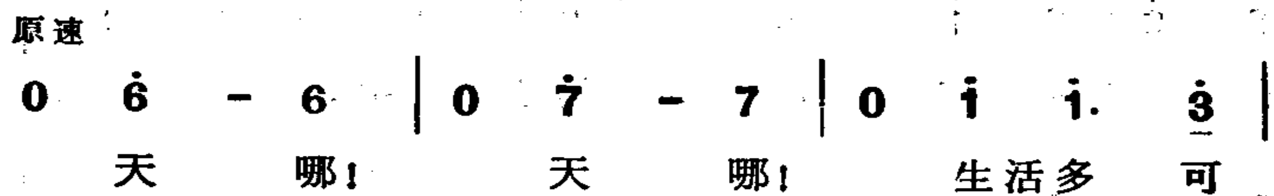
我已经遭受到这些痛

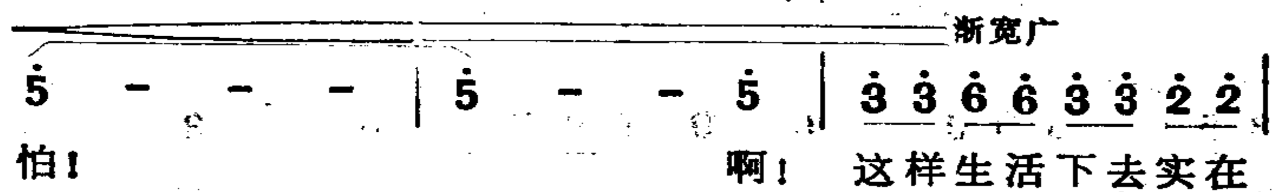
苦，怎能再快乐地歌唱！

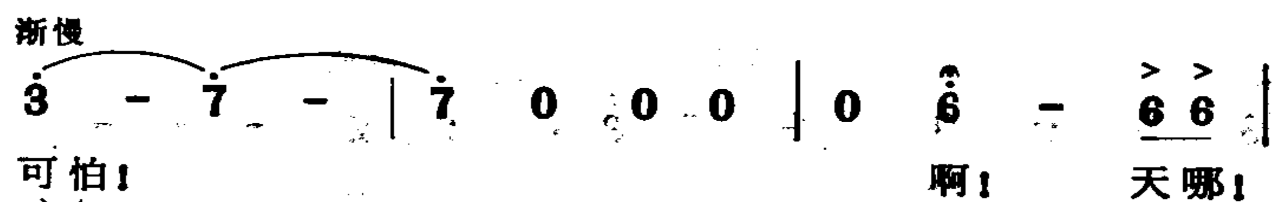
渐慢　　*mf*

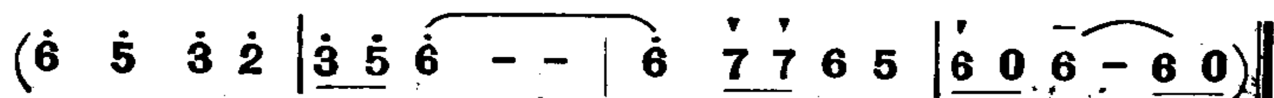
啊，不，我永远









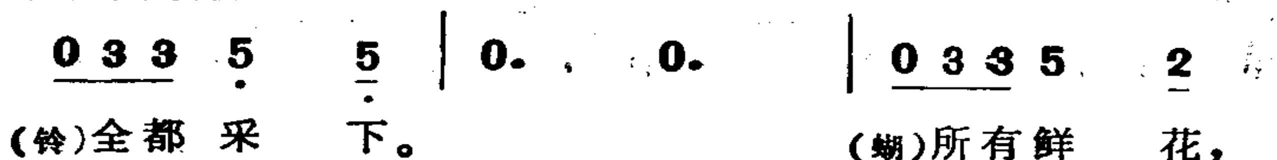


花儿二重唱

1＝♭A $\frac{6}{8}$ 蝴蝶夫人与铃木二重唱

（第二幕 第一场）

中庸的小快板



0. 2 2 | #2 2 3 3 | 6 7 7 7 |

给 我 拿 来。(铃)在 这 进 门处 摆

| 1 2 3 2 1 6 | 1. 1. | 1 2 3 2 1 6 |

我们要 使 这 屋 内， 充满了 春天的芳

| 1 1 0 0. | 1 1 1 1 1 | 1 1 0 0. |

玫瑰。 我们要 使 这 屋内，

| 1. 1. | 0 5 6 5 4 2 | 4 4 4. |

香， 充满了春天的 芳 香，

| 1 1 1 1 1 | 4 0 0 0. | 0 1 6 5 7 2 |

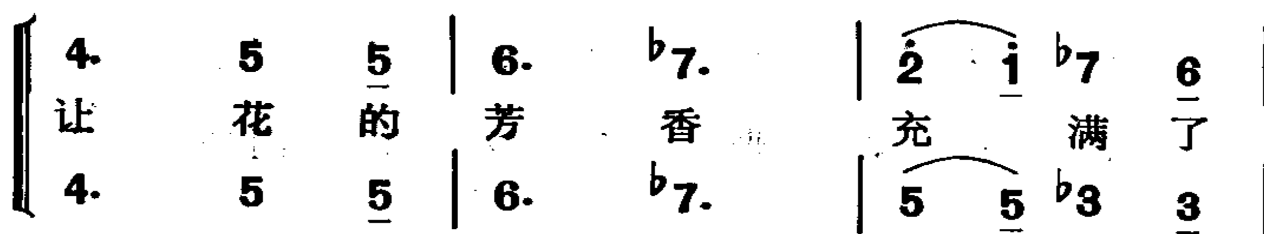
充满了 芳 香， 充满了春天的芳

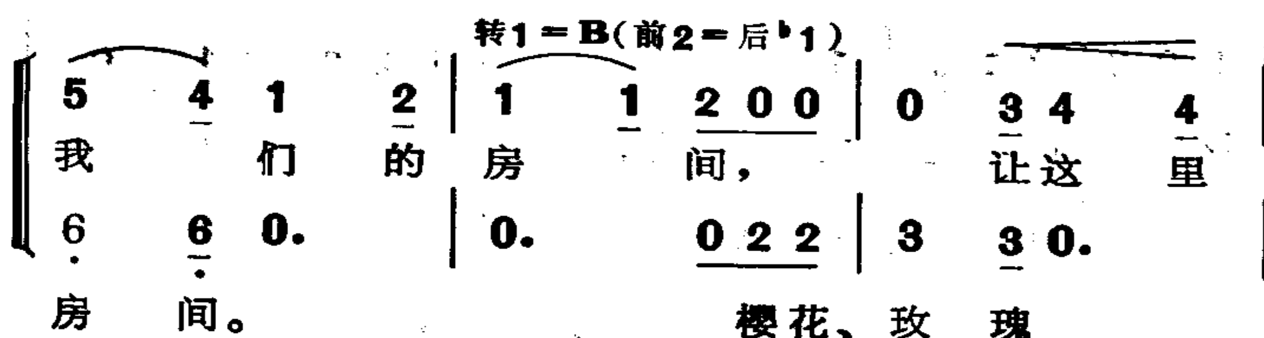
| 4 5 6 5 4 2 | 4. 4. | 4. 4. |

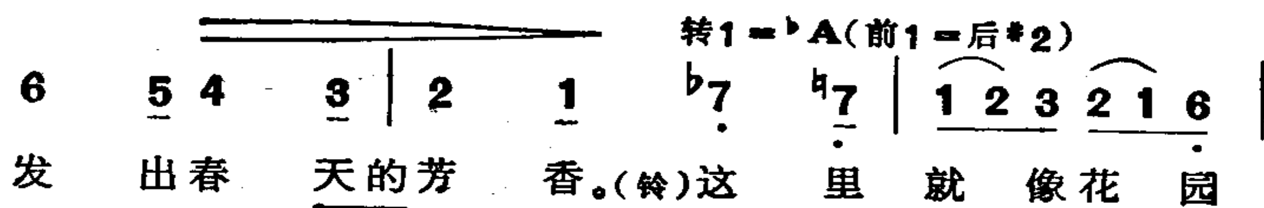
充满了春天芳 香！

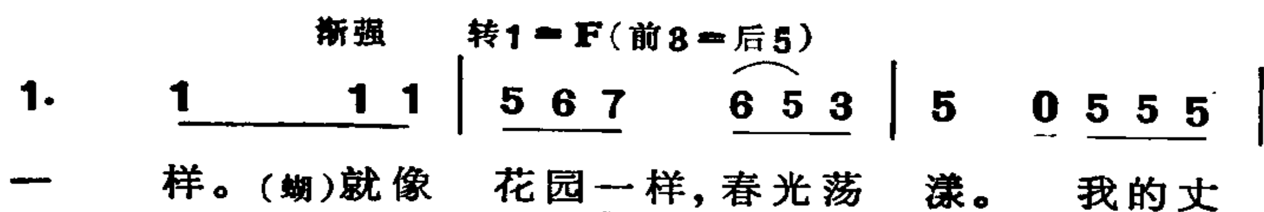
| 4 0 0 0. | 0. 0. | 0. 0. |

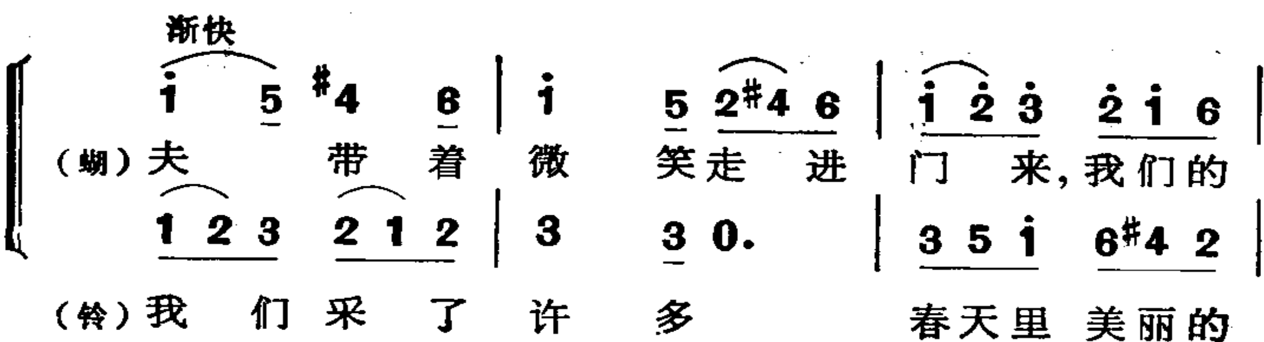
香。

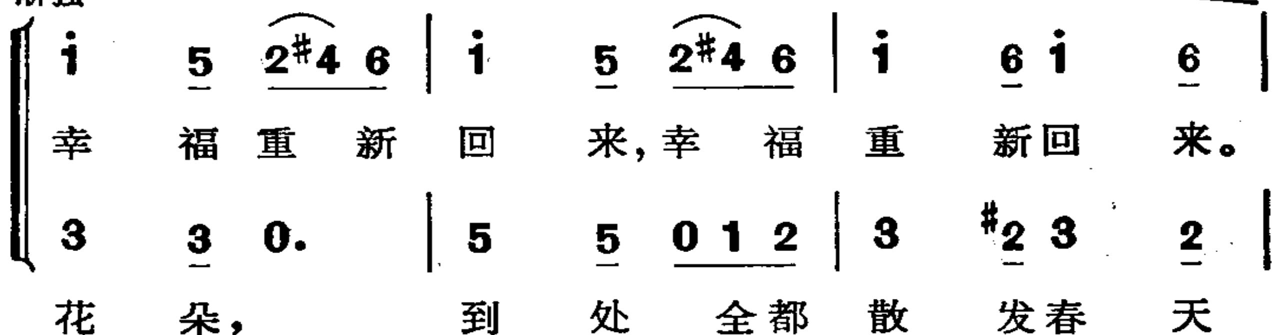

让花的芳香充满了


转1＝B（前2＝后♭1）
我们的房间，让这里
房间。
樱花、玫瑰

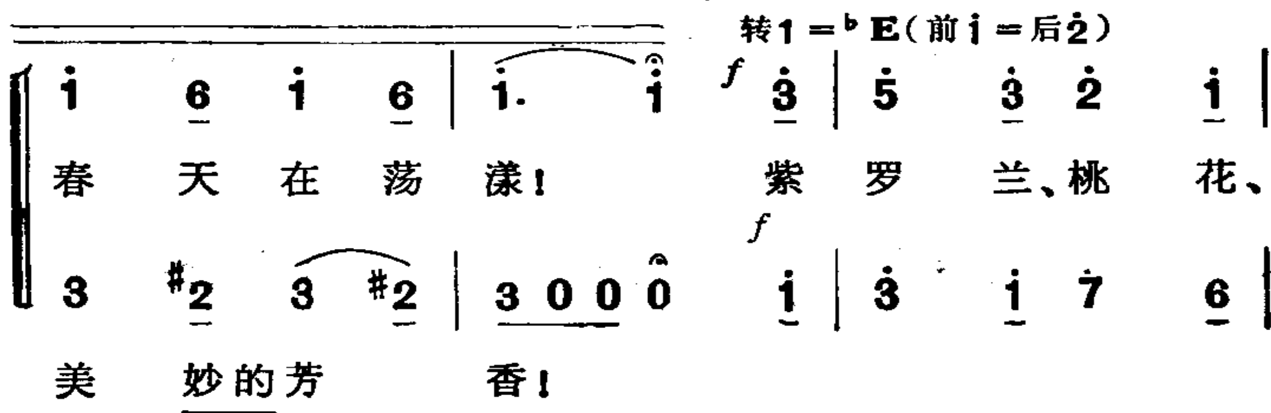

转1＝♭A（前1＝后#2）
发出春天的芳香。（铃）这里就像花园


渐强
转1＝F（前3＝后5）
一样。（蝴）就像花园一样，春光荡漾。我的丈

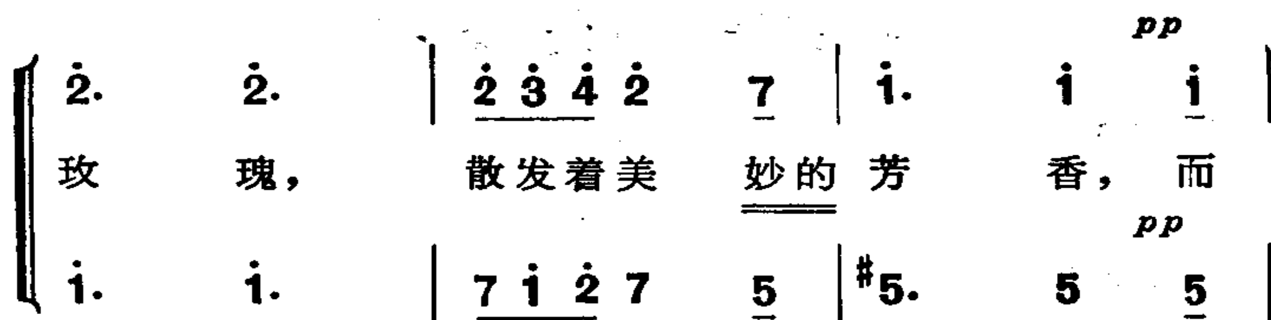

渐快
（蝴）夫带着微笑走进门来，我们的
（铃）我们采了许多春天里美丽的



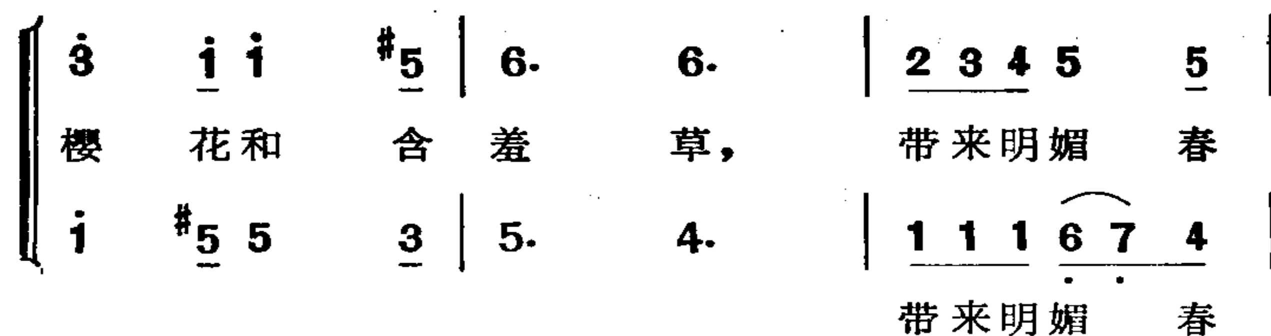
渐强
幸福重新回来，幸福重新回来。
花朵，到处全都散发春天



转1＝♭E（前i＝后2）
春天在荡漾！紫罗兰、桃花、
美妙的芳香！



玫瑰，散发着美妙的芳香，而



樱花和含羞草，带来明媚春
带来明媚春

光！ 那樱花和含

羞草，带来明媚春光！

渐慢

再见吧，可爱的家

1＝♭D 3/4

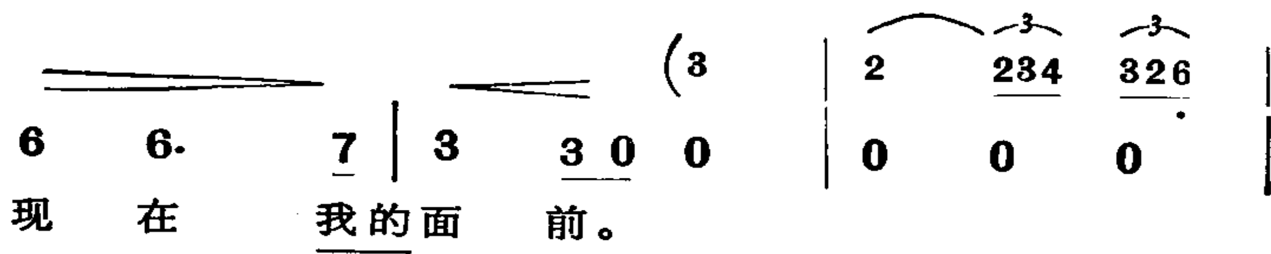
平克尔顿的咏叹调

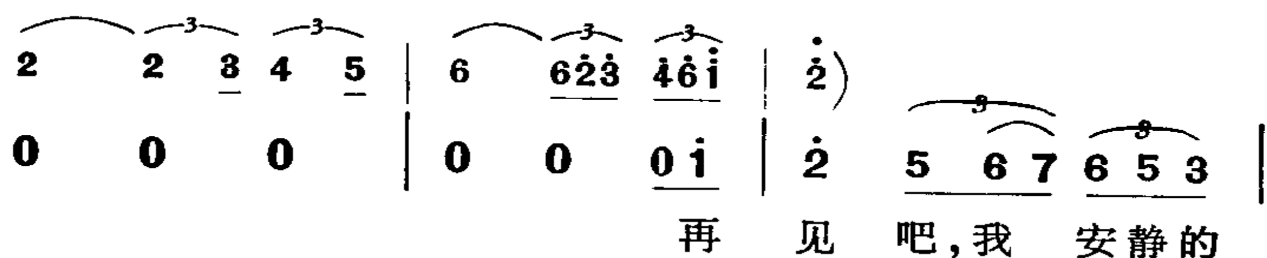
（第二幕　第二场）

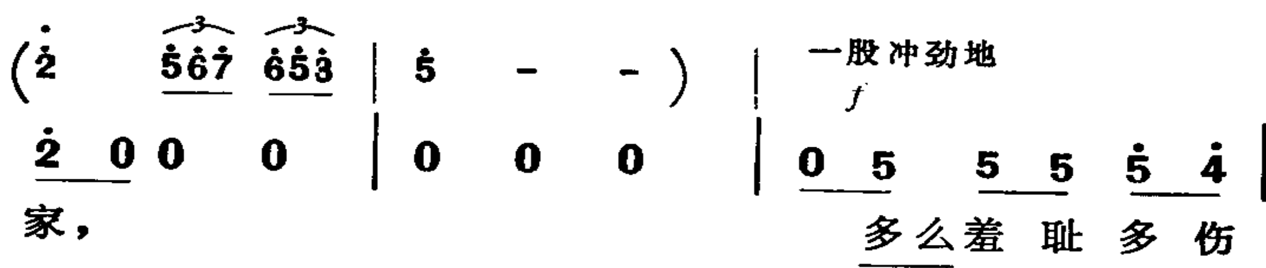
安静、悲伤地

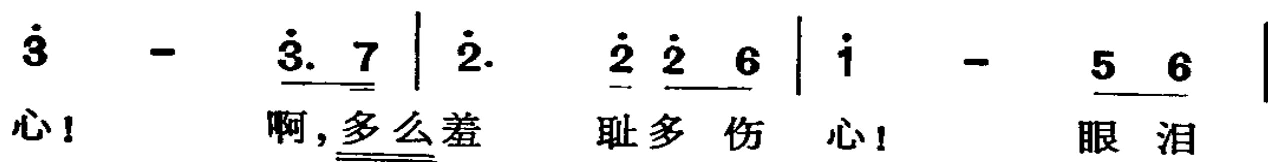
再见吧，安静的家，曾经度过的时

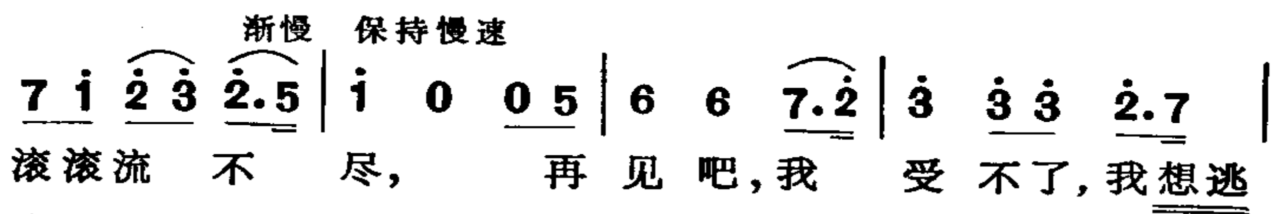
光。忘不了那双忧郁的眼睛，永远出

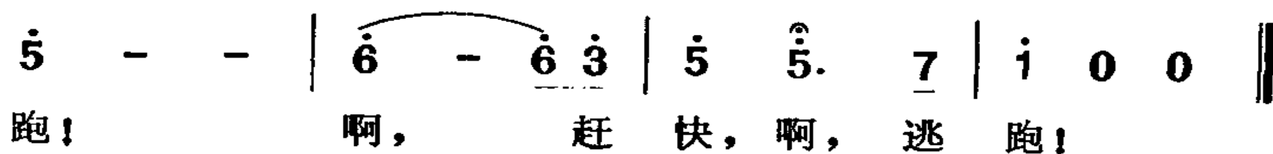

现在我的面前。


再见吧，我安静的


一股冲劲地
f
家，
多么羞耻多伤


心！啊，多么羞耻多伤心！眼泪


渐慢 保持慢速
滚滚流不尽，再见吧，我受不了，我想逃


跑！啊，赶快，啊，逃跑！